

## EL PRESENTE HISTÓRICO EN EL DISCURSO REPORTADO EN CONTEXTOS NARRATIVOS

Fabiola Fernández-Doig  
*University of Illinois at Urbana Champaign*

**RESUMEN.** En este trabajo, analiza el posicionamiento del hablante a través del uso del presente histórico (PH) en el verbo *decir* de las frases presentadoras de citas directas e indirectas, en contraposición con el uso del mismo verbo en pretérito o imperfecto. Se realiza el análisis de 75 narrativas orales de adultos de la ciudad de Chiclayo del departamento de Lambayeque. El objetivo principal es identificar la función discursiva de las citas presentadas con un verbo comunicativo en PH. Es parte de un proyecto que indaga los rasgos lingüísticos que definen la oralidad, identidad y subjetividad en el español lambayecano. El estudio se centra en el análisis del discurso reportado en contextos narrativos mediante un análisis gramatical, discursivo y social (edad y género). Los resultados muestran que el PH es una ocurrencia frecuente tanto en las frases presentadoras de las citas directas como de las indirectas. El contenido de la información en el uso del PH en las frases que presentan las citas directas e indirectas en Lambayeque es más frecuente en aquellas citas que informan sobre enunciados hablados o pensados con contenido de posicionamiento o sugerencia. Cuando se analiza esta información en relación con la presencia el PH y a la cita se encuentra que la información presentada con PH parece estar más ligada a la información que el hablante quiere dar al entrevistador sobre sí mismo. Por otro lado, los factores sociales indican que el PH en la frase presentadora de cita es más usado por los hombres mayores de la comunidad.

**Palabras clave:** Presente Histórico; Discurso reportado; Vernacularidad; Narrativa

**ABSTRACT.** My study aims are to investigate the interactional positioning communication through the fractures of the quotations presented by historical present in personal narratives in Lambayeque, Peru. 75 narrations were analyzed. All the participants were older than 18 years old, and there were born in Chiclayo, Lambayeque. This project is part of a bigger one which intends to explain how interaction in communication informs the self-construction through voicing in a personal narrative. This research focus in grammatical, discursive and social analysis of reported speech (age and gender). The results show that quotes presented by historical present are used to introduce characters in the narrative, thoughts during decision choices, and it is used in the moments when the speaker wants to emphasize inner features of himself/herself.

**Keywords:** Historical present; Reported speech; Vernacularity; Narrative

### 1. Introducción

Este trabajo que analiza las citas presentadas por el verbo *decir* expresado en presente histórico (PH), busca establecer cuál es la función de estas citas en las narrativas personales y su posible relación en el posicionamiento del enunciador respecto del destinatario final del discurso. Este estudio se enmarca en conceptos como *polifonía* y *cronotopo* (Bakhtin 1981, 1986). Entendemos *polifonía* como la utilización del discurso de otros en el propio discurso con una finalidad específica por parte del enunciador. Indagamos, en este sentido, la función de las citas directas e indirectas en relación con la intención del enunciador. Por *cronotopo*,

© Fabiola Fernández-Doig. *Borealis: An International Journal of Hispanic Linguistics*, 2020, 9 / 1. pp. 209-244.  
<http://dx.doi.org/10.7557/1.9.1.5030>

This is an Open Access Article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/legalcode>) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original work is properly cited.



entendemos la intrínseca relación entre tiempo espacio que enmarcan y definen la interacción de los hablantes. El Presente histórico (PH), al tener una función actualizadora, puede en este contexto servir de unión a dos cronotopos: el del momento de la narración o evento narrado y el del momento de la enunciación. Por tanto, se analiza las citas presentadas por el verbo *decir* expresado en presente histórico (PH).

Se elige el verbo *decir* por considerarse un verbo neutral. Es un verbo cuya principal función es la expresar que el acto de ‘decir’ ha sido realizado, sin influir en la forma en la que el oyente recibe el mensaje (Maldonado 1999; Reyes 2002). Esa neutralidad nos llevó a preguntarnos si en el caso de frases presentadoras de cita con el verbo *decir*, el recurso que se utiliza para entablar contacto con el oyente o destinatario final sería el presente histórico (PH). El ‘presente histórico’ tiene como función resaltar en el oyente el discurso que el hablante reporta (Bonilla 2011; Maldonado 1999). Como se ha mencionado, ha sido un fenómeno bastante estudiado en el español como en otras lenguas, por su capacidad de *actualizar* la información en estructuras conversacionales y narrativas (Weinrich 1968; Bonilla 2011). Es por eso que el análisis se realiza en estructuras narrativas, contrastando el presente histórico con las formas verbales pasadas simples el ‘pretérito’ y el ‘imperfecto’ por su relevancia en las narrativas personales (Wolfson 1982, Schiffrin 1981; Silva-Corvalán 1983; Johnstone 1987; Guerrero 2014).

Este trabajo se organiza de la siguiente manera, primero se presenta la introducción, seguida del contexto teórico que describe las nociones conceptuales de las citas, el presente histórico y la narrativa. Después se explican algunos estudios previos relevantes para este trabajo. El tercer apartado presenta una descripción de la región Lambayeque en Perú de la que se recogieron los datos. En el cuarto apartado se presentan los resultados cuantitativos y cualitativos, finalmente en el quinto apartado, se procede a la discusión de los mismos.

## 2. Contexto teórico

### 2.1. Las citas

La capacidad de reportar enunciados se encuentra en todas las lenguas del mundo. (Coulmas 1986: 2; Maldonado 1999: 3551), mediante el discurso directo (cita directa) y el discurso indirecto (cita indirecta). El discurso directo es universal, mientras el indirecto no lo es; porque la función mimética atribuida al discurso directo es innata; mientras que la capacidad de paráfrasis atribuida al discurso indirecto no lo es (Li 1986: 39-40). En ambos casos, sin embargo, lo reportado tiene como característica que la autoría de lo dicho no es plenamente reclamada por el hablante y, por lo tanto, son palabras que refieren a otras palabras que fueron enunciadas en algún otro tiempo (Coulmas 1986: 12), y de las que el hablante puede tener mayor o menor evidencia.

Las citas directa e indirecta difieren, por tanto, en la fidelidad con la que se reporta lo que fue dicho en el enunciado original. La cita directa reclama una mayor fidelidad a la forma del enunciado emitido originalmente. Así, la cita directa se define como “la reproducción literal de palabras propias o ajenas” (Maldonado 1999: 3551); por eso se le atribuye una función mimética (Wierzbicka 1974: 272). Esta función mimética o performativa (por parte del hablante) se alinea con lo planteado por Bakhtin (1981, 1986) sobre la función performativa y su capacidad de transmitir un conocimiento social, cultural y político. Esto debido a que la incorporación de expresiones de otros en nuestro propio discurso permite la coexistencia en el discurso individual de diferentes ideologías, épocas y grupos sociales (Bakhtin 1981: 291). Es decir, todo acto de comunicación, aun con nosotros mismos, implica la incorporación de diferentes voces, y con esas voces incorporamos las ideologías que hemos asumido al posicionarnos de manera favorable o desfavorable ante el discurso incorporado (Bakhtin 1986: 88).

El discurso que se cita incorpora voces, nuestras o de otros, en nuestro discurso. Este discurso cumple ciertos requisitos formales mencionados a continuación. En él, se encuentran al menos cuatro elementos: el enunciador, el destinatario final, el hablante reportado y el destinatario reportado (Li 1986: 38). Hay que notar que la presencia del destinatario reportado no es indispensable en la cita indirecta (Coulmas 1986: 3). Ver Figura 1.



Figura 1. Elementos del discurso reportado.

En la cita directa, el enunciador asume el rol del hablante original de modo tal, que su intención es hacer creer a su destinatario final que todos los elementos (lingüísticos y paralingüísticos) de la forma y del contenido del discurso citado le corresponden al hablante original y que él, como enunciador, solo los está representando. Incluso, si se añade la expresión de alguna emoción, como miedo o sorpresa, al momento de reportar el discurso, esa emoción se espera que sea atribuida al hablante original.

Por su parte, la cita indirecta pretende enfatizar el contenido de lo que se cita a manera de paráfrasis. La cita indirecta se define como “la reproducción de esas palabras desde el sistema de referencias deícticas del hablante que reproduce” (Maldonado 1999: 3551), de tal modo que, si se expresa una emoción al momento de reportar el discurso, esta debe ser interpretada como un comentario del hablante y no del hablante original (Li 1986: 38). Estos comentarios son otro parámetro de diferenciación entre el discurso directo y el indirecto, que hacen referencia al nivel de procesamiento o análisis del contenido. Estos dos parámetros distintivos del discurso reportado (la fidelidad y el nivel de análisis que permiten) se expresan en la estructura gramatical en la que se manifiesta el discurso que se reporta (Coulmas 1986: 4).

- (1) Pedro dijo: “Yo no fui” (cita directa)
- (2) Pedro dijo que no fue él (cita indirecta)

Para Li (1986), hay tres estrategias que permiten diferenciar el discurso directo del indirecto: la pronominalización<sup>1</sup>, la deixis y el rol semántico y sintáctico (Li 1986: 30-35). La pronominalización se basa en la referencialidad de la primera, segunda y tercera persona a los participantes de la cláusula presentadora de la cita.

- (3) a. Pedro le dijo a María: “Yo te amo” (Yo = Pedro / Te = María)
- b. Pedro le dijo a María que él la amaba (Él = Pedro / La = María)

La deixis temporal y espacial varía según sea cita directa o indirecta (Coulmas 1986: 6; Li 1986: 35, Maldonado 1999: 3551).

<sup>1</sup> La pronominalización es llamada ‘deixis personal’ en Maldonado (1999: 3584)

- (4) a. Pedro le dijo a María: “Tienes *seis meses* para decidirte”  
 (Seis meses = a partir del tiempo del enunciado original)  
 b. Me dice: “si no has traído chocotejas, *ándate*”  
 (el lugar de dónde se va el destinatario original = el lugar de la conversación original)

El verbo decir, verbo de comunicación por excelencia, está revestido de cierta neutralidad. Maldonado explica que decir es un verbo que no aporta información sobre el acto lingüístico más allá de querer informar que el acto de ‘decir’ ha sido realizado. Por tanto, no pretende influir, por su propio significado, en la forma en la que el oyente recibe el mensaje (Maldonado 1999; Reyes 2002). Es decir, como el significado lexical del verbo hace referencia únicamente a describir el acto lingüístico, son las marcas gramaticales las que cumplen las funciones discursivas, como es el caso de la forma verbal expresada en el verbo ‘decir. Es el ‘presente histórico’ el que tiene como función resaltar, en el destinatario final, el discurso que el enunciador reporta (Bonilla 2011; Maldonado 1999), como se verá a continuación.

Además de la distinción entre las citas directas e indirectas, para el propósito de nuestro análisis, necesitamos describir la naturaleza de las citas que analizaremos. Para eso utilizamos tres elementos descriptivos: posición de la cita, tema y contenido de la información que está transmitiendo la cita

La posición de la frase presentadora de la cita puede ser en la posición inicial, en medio de la cita, al final de esta o tanto al inicio como al final (Casado & de Lucas 2013).

- (5) a. Le **dijo**: “levántate temprano”. (inicio)  
 b. “Levántate”, le **dijo**, “temprano”. (medio)  
 c. “levántate temprano”, le **dijo**. (final)  
 d. Le dijo: “levántate temprano”, **dijo**. (ambos)

En las investigaciones sobre la frase introductoria de la cita directa e indirecta, han sido estudiados el grado de compromiso del enunciador con la información (Coulmas:1986, Maldonado 1999. Por eso, la naturaleza del contenido de la cita se describe a través de la temática general de la misma: personal o no personal. La temática personal se define, siguiendo a Orchs & Capps (1996) como el grado de relación con una experiencia relacionada al hablante vivida por él o imaginada, pero en todo caso, en la que él está directamente involucrado. Entre los ejemplos encontrados tenemos accidentes de tránsito, pérdida de un familiar cercano, problemas laborales, nacimiento de un hijo, persecución política, matrimonio, etc. La temática no personal se refiere a situaciones generales referidas a noticias de periódico sobre corrupción, procedimientos legales regulares en la fiscalía, etc.

A partir del estudio descriptivo de Terraschke (2013), se amplía el análisis del contenido de la información de la cita. La autora presenta un sistema de clasificación desarrollado en seis niveles: Para la presente investigación, se utilizan tres niveles de análisis: Punto de referencia (*Reference Point*), Modo (*Mode*), y Contenido (*Content 1*).<sup>2</sup>

Punto de referencia (Terraschke 2013: 64)

Se refiere a la relación entre la cita y el contexto que la origina. Tiene tres variantes: evento, general y recital. El “Evento” es cuando la situación que origina la cita es una narración de un evento expresado con abundancia de detalles (6). La segunda variante llamada “General” es,

<sup>2</sup> Esta decisión se tomó porque el tercer nivel ‘abstracción’ se solapa en su descripción con el segundo nivel. Por eso no se tomó. Por su parte el quinto nivel es una sub-especificación de dos variantes del contenido (posicionamiento y decisión) y corresponden a una abstracción de su propia data (Terraschke 2013: 67). Finalmente, el sexto nivel corresponde a características performativas del evento, que no consideramos aquí.

por el contrario, una situación que origina la cita fabricada, hipotética, general, en la que se introducen estereotipos (7), que no es producto de una situación específica (Terraschke 2013: 64) Finalmente, la tercera variante, “Recital” (8), en la que se repiten exactamente construcciones ya hechas como slogans, canciones, himnos (Terraschke 2013: 65).

(6) Me dijeron que el carro chocó la moto y mi papá murió (Evento)

(7) Es como si alguien para consolarte te dijera que los accidentes de tránsito son una de las causas de muerte más comunes en esta carretera (General)

(8) Como dice la canción: “carreteras mojadas” (Recital)

Algunos ejemplos de nuestro corpus de Lambayeque:

(9) Había un chico acusado por narcotráfico y yo no lo conocía. Este me dice un día: “no te hagas problemas, a ti te van a pedir [te van a dar] 6 años [de cárcel]”. (P, masc, C, 72)<sup>3</sup> (Evento)

(10) En Lambayeque, hay lambayecanos y ahí están los lambayecanos, si tú tocas cualquier puerta en Lambayeque, te van a decir: “yo soy lambayecano” (S, masc, C, 65) (General)

La tercera variante, “recital”, en la que se repiten exactamente construcciones ya hechas no se ha encontrado en nuestro corpus de la ciudad de Chiclayo. Por lo que solo nos centramos en estas dos.

#### Modo

El factor modo se refiere a la naturaleza de la cita. Es decir si esta reproduce palabras (11), pensamientos (12) o si la naturaleza de lo que reproduce la cita es ambigua y no se puede determinar si fue algo dicho o pensado (13) (Terraschke 2013: 66).

(11) (...) y nos dijeron: “¿Ya tienen sus sábanas colchas, sus almohadas?, ¿todo?” (IS, masc, C, 25), (Reproduce palabras dichas)

(12) [acepté], para salirme de Marathon y tampoco quedarme en el aire y bueno porque dije: “nunca he hecho nada del tema educativo, entonces fácil aprendo entonces bacán”, (AE, fem, C,27), (Pensamiento)

(13) No me iban a dar [Seguro Médico] supongo, dije: “Dios mío.... un cólico” (P. masc, C, 72), (Ambiguo)

#### Contenido

La variable de contenido se completa con las anteriores variables para describir la información que proporciona la cita. Presenta cuatro diferenciaciones: posicionamiento (stance), decisión, realización y sugerencia. La cita que se clasifica como “posicionamiento” expresa una opinión, una posición a favor o en contra del tema que se está tratando (14) (Terraschke 2013: 68-69):

(14) digo: “¿qué va a ser un colegio hecho allí, en esa zona, y bonito, no creo!” (CC, fem, C, 45), (Posicionamiento)

---

<sup>3</sup> Los ejemplos procedentes de la data lambayecana se codificaron en el siguiente orden: primera letra del nombre, el género, la ciudad y la edad.

En este ejemplo, un colegio “bonito” está ubicado en una zona en desarrollo de la ciudad de Chiclayo y la informante no puede creer que en esa zona haya ese tipo de centro educativo. La segunda diferenciación del factor contenido: “decisión”, expresa una decisión tomada o en el proceso de ser tomada (15).

(15) Alan García dijo: “Ok, no voy a pagar” (SA, masc, C, 65), (Decisión)

En este ejemplo, el hablante entrevistado habla sobre la decisión de Alan García (durante su primer gobierno), de no pagar al Fondo Monetario Internacional y cómo afectó esto a la economía de la región de Lambayeque.

Además de las diferenciaciones de “posicionamiento” y “decisión”, se toma en cuenta la de “sugerencia” que incluye las citas que expresan una oferta, pedido, orden o consejo (16) (Terraschke 2013: 67).

(16) Me dicen: “Señor A, ¿quiere meterse en un negocio?” (SA, masc, C, 65), (Sugerencia)

En esta oración, enmarcada en la explicación de la comercialización ilegal de oro, se cuenta la anécdota de un huaquero<sup>4</sup> que le ofrece el producto de su extracción.

Finalmente, las citas que expresan “realización” tienen una expresión de comprensión o entendimiento de una información, una expresión de sorpresa o de confusión (17) (Terraschke 2013: 67).

(17) Decía: “¿Cómo termino de pagar una cosa y con el bebe cómo voy a hacer! (JC, masc, C, 27), (Realización)

En la oración (17), el participante se ha enterado que va a ser papá y cuestiona cómo va a afrontar sus responsabilidades.

## 2.2 El Presente Histórico

Este término se emplea para referirse a un verbo en tiempo gramatical presente, que se emplea como medio para dirigir la perspectiva del hablante hacia un momento en el pasado (NGLE §23.6 a). El presente histórico (PH) ha sido un fenómeno bastante estudiado en el español como en otras lenguas. Su uso se ha relacionado con la semántica lexical del verbo como verbos de actividad, estado, etc. (NGLE §23.6j), la persona y el número del sujeto marcados en el verbo (Iwasaki 1993) y el sexo de los hablantes (Guerrero 2014). También, se le ha estudiado en diferentes tipos de registros: conversacionales<sup>5</sup> (Wolfson 1978) y narrativos (Schiffrin 1981; Silva-Corvalán 1983; Johnstone 1987; Guerrero 2014). Los estudios encuentran que el presente histórico tiene significancia en la comunicación verbal por su capacidad de *actualizar* la información en estructuras conversacionales y narrativas (Weinrich 1968; Bonilla 2011).

Es a partir de la presencia del *presente histórico* en la presentación de las citas que se encuentra la relación entre la inmediatez que evoca el PH y la dramatización del discurso citado, por lo que al aparecer juntos la función actualizadora se refuerza. Entendemos como *función actualizadora* del PH a la acción por la que se recupera una información pasada, dándole vigencia y llevándola a “la esfera de la acción” presente relacionándola con el centro deíctico, definido por el “yo-aquí-ahora” (Daumourette-Pichon citado en Weinrich 1968: 55).

<sup>4</sup> Huaquero: Persona que huaquea por lucro o afición. Huaquear: Buscar tesoros ocultos en guacas (restos arqueológicos) y realizar la excavación consiguiente para extraerlos. (RAE online).

<sup>5</sup> Sus resultados indican que el 73% de todas las historias o narraciones con diálogos contienen PH, mientras que del total de historias que no contienen diálogos, solo el 15% presentan PH (Wolfson 1978: 224).

Por otro lado, a esta función actualizadora que se comparte con la cita, se le ha asignado, además, características de teatralidad o performance (Wierzbicka 1974): “the person who reports another’s words by quoting them, temporarily assumes the role of the other person and for a moment behaves in accordance with this counter-factual assumption” (272). Se podría decir, entonces, que las citas y el verbo que las introducen refuerzan un cambio de perspectiva, debido a que la cita presenta información de una fuente diferente al enunciador del acto comunicativo que cita (Terrasche 2013). Wolfson (1978) refuerza lo mencionado cuando asigna al Presente histórico conversacional<sup>6</sup> (CHP) una función performativa en estructuras narrativas en las que contrasta con otras formas del pasado. Las estructuras narrativas, según Wolfson, deben tener algunas de las siguientes características: “(1) Direct Speech, (2) Asides, (3) Repetition, (4) Expressive Sounds, (5) Sound Effects, (6) Motions and Gestures” (216).

Además Wolfson (1978) asigna al diálogo en las citas una función de fuerte intensidad performativa: “Here the narrator plays the role of the various participants in the drama, marking it seem more authentic by involving the words of others” (220). Y añade al respecto: “[...] There is one aspect of the way a topic is presented which is of utmost importance in influencing the occurrence of alternation between past tense and CHP. That is, if the story in some way involves the interaction of two or more individuals” (224). Por esto, en este trabajo, se incluye un factor que describe la presencia de las citas en estructuras de diálogo o si se presentan de manera aislada.

(18) Pedro me contó que su mamá estaba enferma y yo le dije: “ojalá se recupere pronto” (citas directa e indirecta en diálogo)

(19) Cuando me encontré a Pedro le dije que ojalá su mamá se recupere pronto (cita indirecta aislada)

Es en esta misma línea de interpretación, performativa y actualizadora, del CHP de Wolfson en que las estructuras narrativas cobran relevancia en el análisis como veremos a continuación (Labov & Waletzky 1967; Schiffrin 1981; Silva-Corvalan 1983; Johnstone 1987; Guerrero 2014).

### 2.3. La Narrativa

Parto de la perspectiva teórica que asume la inseparabilidad de la narrativa y del *sí mismo* (“self”, Orchs & Capps 1996), por lo que se considera la estructura narrativa como esencial para el estudio de la comprensión del mundo por el sujeto enunciador. Las narrativas sobre las que se realiza la presente investigación son de experiencias personales y siguen la definición de Orchs & Capps (1996): “verbalized, visualized, and /or embodied framing of a sequence of actual or posible life events” (19).

La definición de estructura narrativa que se utiliza en este trabajo sigue lo propuesto por Labov y Waletzky (1967): “[a] narrative will be considered as one verbal technique for recapitulating experience” (13). De modo tal que las unidades que llama ‘cláusulas narrativas’ (propriadamente dichas) deben narrar la experiencia en el mismo orden temporal en que ocurrieron los eventos (Labov and Waletzky 1967: 20-21). Estas cláusulas narrativas tienen una interrelación temporal que es restrictiva. En otras palabras, si se altera el orden de las cláusulas se altera también la interpretación semántica del evento (Labov y Waletzky 1967: 22-28). En los ejemplos:

---

<sup>6</sup> Wolfson (1982) asigna dos características al CHP: “(1) ... CHP is restricted, by definition, to conversational narrative. (2) CHP alternates with the simple past tense in such a way that (a) The simple past tense is always substitutable for CHP without change in referential meaning and (b) CHP is never found in all verbs where it could have been used.” (3)

(20) La niña comió y vomitó.

Aun cuando en este ejemplo, el conector es una conjunción “y”, la interpretación es secuencial. En otras palabras, el cambio de orden de las cláusulas altera el sentido de la narración, de modo que estamos ante una cláusula narrativa.

(21) La madre se burló de ella y los hermanos también se rieron.

En el ejemplo (21), entre la burla de la madre y la risa de los hermanos no hay un orden temporal de los eventos. Ambas acciones presumiblemente sucedieron simultáneamente como sugiere el uso de ‘también’; así que esos eventos no corresponden a una cláusula narrativa. En las cláusulas narrativas, hay una progresión de eventos.

Aunque estas cláusulas narrativas son fundamentales para definir la totalidad de un evento como narrativo, no son las únicas posibles en el marco de la narración (Labov y Waletzky 1967: 22). Es posible también encontrar cláusulas libres, coordinadas y restringidas. Las cláusulas libres son las que pueden ser utilizadas en cualquier parte de la narración, sin que cambie el sentido de la misma (Labov y Waletzky 1967: 22), por ejemplo una cláusula que describe una característica de la personalidad de uno de los protagonistas de la narración:

(22) Mi jefe era muy temperamental.

La cláusula (22) puede ser colocada al inicio de la narración como una orientación para la audiencia o en medio o al final como una evaluación que se desprende de los sucesos narrados. Entonces, sería una cláusula libre.

Las cláusulas coordinadas, por su parte, son aquellas que pueden ser intercambiadas entre sí sin que eso altere el sentido temporal de la narración (Labov & Waletzky 1967: 22), como en el ejemplo (21). Las cláusulas restringidas tienen un rango moderado de movilidad en la secuencia narrativa que es más amplio que el de las coordinadas, pero más restringido que el de las libres. Tienen la posibilidad de desplazarse pero solo entre un grupo limitado de otras cláusulas que se refieren a un episodio de la secuencia total (Labov & Waletzky 1967: 23). Entonces, las cláusulas en la narración, según su grado de cohesión temporal, pueden ser narrativas, coordinadas, restringidas y libres. A través de estas cláusulas se expresa la información que encontramos en una estructura narrativa.

La información que se encuentra en la estructura narrativa<sup>7</sup> tienen diferentes funciones y representan ‘etapas’ diferentes en la narración: abstracto, orientación, complicación de la acción, evaluación, resolución y coda (Labov 1972: 363; Labov & Waletzky 1967). El abstracto presenta la idea general de lo que sigue en la narración. La orientación provee información del lugar, el tiempo y las personas que se mencionan en la narración. La complicación consiste en la presentación de la ‘acción’ o problemática que surge de los eventos anteriores descritos en la orientación. La evaluación es la sección en la que el narrador expresa su perspectiva al comentar alguna sección de la narración (Labov & Waletzky 1967: 37) Finalmente, la coda, suele ser un comentario final que puede relacionar la narración con el momento del habla.

Schiffirin agrega que las cláusulas con función evaluativa pueden ser externas o internas. Las externas pueden ser empleadas para presentar el tema de la narrativa a la audiencia. Por su parte, las internas representan por sí mismas la importancia de algún evento dentro de la misma narrativa y contribuyen al tema de la historia (1981: 59). Así, Schiffirin enfatiza que el PH es

---

<sup>7</sup> Diferenciamos cláusula narrativa de estructura narrativa. La cláusula narrativa corresponde a lo definido por Labov & Waletzky 1967: 22; mientras que estructura narrativa es la secuencia de cláusulas que narran un evento partiendo de un inicio, problema y desenlace. Las estructuras narrativas pueden tener cláusulas narrativas, coordinadas, restringidas y libres.



un instrumento evaluativo interno que permite que el narrador presente los eventos como si estuvieran ocurriendo en ese momento, con el fin de recrear el momento para la audiencia. Del mismo modo, las citas directas se relacionan con la capacidad de representar el momento del enunciado y presenta los hechos para que sean evaluados por el oyente, tienen, por tanto, función evaluativa interna (Schiffrin 1981: 51). Si bien es cierto que las funciones evaluativas internas y externas con los recursos de PH y cita directa revelan un posicionamiento del enunciador, su capacidad de desplazamiento en el tiempo-espacio de las interacciones debe ser también analizado. Tanto el PH como la cita directa implican un desplazamiento espacio-tiempo que puede ser analizado no solo como el otorgamiento de libertad al destinatario final para su interpretación.

### *Cronotopo*

Esta capacidad de desplazamiento del tiempo-espacio a través de las narrativas personales nos refieren al concepto de *cronotopo*. Entendemos cronotopo a partir de la definición de Bakhtin como una unidad de espacio-tiempo. En sus propias palabras: “We will give the name *chronotope* (literally, “time space”) to the intrinsic connectedness of temporal and spatial relationships that are artistically expressed in literature” (Bakhtin 1981: 84). Para Bakhtin el tiempo se visibiliza a través del espacio, y este último se moviliza por la presencia del tiempo, de la trama y del argumento (1981: 84). Incluso, Bakhtin llega a afirmar que es el cronotopo la categoría que determina la imagen del hombre en la literatura: “The image of man is always intrinsically chronotopic” (85). Entonces a partir de esto último, podríamos inferir que la utilización del cronotopo construye la imagen del hombre-mujer(personaje) de la historia y de la interacción. Por lo tanto, los cronotopos tanto de la historia narrada como del evento de la narración dan información del posicionamiento y de la interacción del individuo con la historia narrada y con el evento de habla. (Schiffrin 2009; Perrino 2011, 2015).

La conceptualización de los cronotopos, después de Bakhtin, aunque basándose en él, ha incluido otros conceptos como los de ‘escala’ (Bloommaert 2015), indexicalidad (Silvestein 2003) y registro (Agha 2005). Además este concepto ha llevado a cuestionar los límites tradicionales de la concepción micro-macro lingüística del lenguaje, porque si la comunicación individual es vista como una afectación del lenguaje por una persona particular en un nivel micro, los valores indexicales que subyacen en ese evento comunicativo son una manifestación del nivel macro en el que las ideologías sociales afectan al individuo (Blommaert 2015: 109). Por lo que en esta interrelación de expresiones particulares e ideológicas comunitarias es donde en los que se gestiona la identidad individual y comunitaria de los participantes en la interacción.

Podemos decir, entonces, que el enunciador utiliza los elementos de la historia narrada para establecer una interacción con el destinatario final, y que además, en esa interacción se revela su identidad y su relación con el mundo que lo rodea. Algunos de los elementos utilizados con esta función pueden ser el presente histórico (PH), las citas directas y el uso del pronombre “tú” genérico (Perrino 2011, 2015). En este trabajo se analizan las citas directas e indirectas presentadas por una frase con el verbo ‘decir’ en PH, primero a nivel cuantitativo y descriptivo, y luego a nivel cualitativo. A continuación veremos algunos estudios que han tomado en consideración la presencia del PH en relación con el discurso y a las citas directa e indirecta.

### *2.4. Estudios previos*

Diferentes estudios sobre narrativas sirven de base para lo planteado en este trabajo (Schiffrin 1981, 2009; Silva-Corvalán 1983; Johnston 1987; Perrino 2011, 2015; Koven 2002). Schiffrin (1981, 2009) y Silva Corvalán (1983) se enfocan en la alternancia del PH con otras

formas del pasado en narraciones orales, la primera en inglés<sup>8</sup> y la segunda en español<sup>9</sup>. Johnstone (1987), por otro lado, si bien utiliza estructuras narrativas, se centra en el estudio del PH en la frase introductoria del discurso reportado, al igual que el presente estudio. Desde otra perspectiva Schiffrin (2009) y Perrino (2011) incorporan el concepto de *cronotopo*, ampliando las posibilidades de análisis del presente histórico y de la narración. Por su parte, Koven (2002) propone un análisis más complejo, incorporando las capas cultural, referencial e interaccional analizadas simultáneamente a través de los roles de los hablantes en las narrativas personales. A continuación describiremos estos estudios y cómo contribuyen a la presente investigación.

Schiffrin (1981) propone que la mayor ocurrencia de PH será en la complicación de la acción (cf. Labov & Waletzky) con una función evaluativa interna<sup>10</sup>. Esta misma función de evaluación interna del PH, la encuentra también en los casos del discurso reportado, por lo que hipotetiza y comprueba que en su corpus el PH es utilizado en las frases presentadoras de citas directas más que en las citas indirectas (58). Además, examina la dirección de la alternancia de Pretérito a PH o viceversa, según las características de las cláusulas. Concluye que las conjunciones temporales no tienen influencia en el cambio de pretérito a PH, pero sí la tienen en el cambio de PH a pretérito. Por lo tanto, la alternancia en esta dirección (PH a pretérito) tiene la función de separar eventos de la narrativa (56). Los objetivos del trabajo de Schiffrin (1981) no incluyen como factores de posible relevancia, ni el contenido de la información de las cláusulas (decisión, posicionamiento, sugerencia, Terraschke 2013), ni los factores sociales, que ha demostrado tener impacto en algunas variedades dialectales (Cameron 1998; Guerreiro 2014; Kern 2017).

Por su parte Silva-Corvalán (1983) propone que la alternancia del presente y el pretérito está determinado por el contexto narrativo de Labov & Waletzky (761). Si bien encuentra que la estructura narrativa de *abstracto* y la *coda*, propiamente dichas, sin intervención de la *resolución*, son poco frecuentes en su corpus, encuentra que las formas presentes en la *orientación* están relacionadas con descripciones de características que no se derivan del evento, o cuando lo que se describe coincide con el momento de la enunciación (Silva-Corvalán 1983: 765). Por otra parte, la forma preferida en la coda-resolución es el pretérito (76%) y el PH (24%) (Silva-Corvalán 1983: 765). Los resultados de Silva-Corvalán respecto de la sección narrativa de complicación indica que el imperfecto es posible con un sentido de continuidad y que puede ser usado tanto en cláusulas restringidas como coordinadas (767). Por su parte, la alternancia de las formas verbales en pretérito y en PH (32.7%) se da en cláusulas narrativas simples cuyo orden no puede ser alterado. Esto la lleva a concluir que en la complicación, el PH expresa aspecto perfectivo, por lo que el presente simple, es decir la forma presente con función de presente y no PH, no puede alternar con el imperfecto en cláusulas restringidas (768).

Johnstone (1987), por otro lado, estudia la alternancia de PH y formas de tiempos pasados en la frase introductoria del discurso reportado y lo relaciona con el estatus como figuras de autoridad (policía, personas mayores) de los hablantes reportados (33). De 66 narrativas de experiencia personal en conversaciones espontáneas, seleccionó 15 que estaban en primera persona gramatical, es decir el enunciador era el hablante reportado, el enunciador se reporta a sí mismo. Este grupo de narrativas personales recreaban interacciones con figuras de autoridad a través de los diálogos reportados (37). Los resultados del análisis cualitativo señalaron dos estrategias de selección del PH. La primera consiste en que el enunciador emplea el PH, en primera persona, para mantener su turno conversacional resaltando eventos de la narración con el uso de una forma evaluativa como el PH. La segunda estrategia consiste en el empleo del PH por el enunciador para crear una imagen propia en las narraciones reportadas (47). Esto indica que la estructura narrativa en primera persona condiciona la elección del tiempo

<sup>8</sup> Schiffrin (1981) utiliza 73 narrativas de la comunidad de Filadelfia.

<sup>9</sup> Silva-Corvalán (1983) presenta 30 narrativas: 27 de Chile y 3 de México.

<sup>10</sup> Como se explica en la página 9 de este trabajo.

gramatical. Finalmente, la autora concluye que si bien no se puede predecir la elección verbal porque es una elección personal, afirma saber que tiene que ver con evaluaciones narrativas, con la recreación del ‘footing’<sup>11</sup> y con la recreación de voces de autoridad y de autoría (50). A diferencia de Silva-Corvalán (1983), en las narrativas de Johnstone (1987), la prominencia de PH está relacionada con las estructuras evaluativas de Labov & Waletzky, y relacionadas con el posicionamiento del enunciador de la narrativa respecto a la figura de autoridad (policía, personas mayores de la comunidad). Aunque en nuestra primera aproximación al fenómeno del discurso que se reporta en relación con el PH no se incorpora la figura de autoridad del destinatario original, se toma en cuenta las estructuras narrativas y la función evaluativa de las mismas.

El concepto de cronotopo en las estructuras narrativas aporta nueva información sobre el posicionamiento del enunciador respecto del destinatario final y su utilización de las narrativas en esta interacción. (Perrino 2015: 140). Utilizando una coincidencia de tiempo-espacio entre la historia narrada y el momento de enunciación, se genera una interdiscursividad<sup>12</sup> para interactuar con el momento presente. Así, Perrino (2005) sostiene que la fusión entre la historia narrada y el momento de la enunciación, a través del PH, coincide con la autopresentación que el narrador trata de proyectar en la interacción (141). Es así como argumenta que los lugares de coincidencia en tiempo-espacio entre la historia narrada y el momento de la narración ayudan a borrar los límites entre ambos eventos y revelan las distintas maneras como el hablante interactúa con el oyente: “Shifts of [time-space] alignments are important in the study of narrative in interview contexts, since these shifts allow speakers themselves to manage the relation between representation and interaction” (Perrino 2011: 93).

El análisis formal de las narrativas personales nos ha llevado necesariamente a un análisis interaccional de las mismas a fin de entender el posicionamiento del enunciador a través de la historia contada. Koven (2002) propone que un análisis cultural simultáneo al análisis referencial e interaccional es también posible (168). Parte de una definición de ‘sí mismo’ (self) que se construye y se realiza en el discurso, que no es monolítico se relaciona intrínsecamente con la pragmática del discurso (2007:4). Las perspectivas que puede tener el hablante en el modelo de Koven (2002, 2007) son seis: la *narrativa o autorial* en la que el hablante se constituye en el narrador de una historia ante la audiencia (93). Se interpreta una continuidad autobiográfica y el hablante se sitúa como un participante tanto en la historia narrada como en el evento comunicativo (2002: 178-179). La segunda perspectiva es la *interlocutoria* es cuando se liga la historia narrada con el evento comunicativo o momento de la enunciación a través de recursos no referenciales que más que dar información revelan actitudes, identificaciones o afectos (Koven 2002 180-184). Tienen una función no referencial, no adelantan el argumento de la historia (2007: 98). La tercera perspectiva, *el rol de personaje* (‘character role’) puede tener una doble función de avance del argumento, aunque suele ser no referencial, o puede tener una función de comentario (188-189). Es el rol relacionado con el discurso que se reporta, porque hay una repetición del habla de otros o de sí mismo (2007: 99). Estos tres primeros roles presentados, se pueden combinar obteniendo los tres restantes: el *narrador-interlocutor*, el *interlocutor-personaje* y el *personaje-narrador*. En el modelo de Koven se propone que el rol del hablante no se aísla de los cronotopos de la narración, ni del destinatario

<sup>11</sup>Entendemos ‘footing’ a partir de la idea de Goffman (1981): “Participant's alignment, or set, or stance, or posture, or projected self is somehow at issue”, así un cambio de ‘footing’ es “a change in the alignment we take up to ourselves and the others present as expressed in the way we manage the production or reception of an utterance. A change in our footing is another way of talking about a change in our frame for events.” (127)

<sup>12</sup> En palabras de Silverstein (2005): “I hope it is clear that interdiscursivity is a realizable strategic orientation to achieving (even, remarking upon) intertextuality at one or two levels of event/text specificity and from one or the other of the relationally polar perspective within the chronotope of “-eval”, or semiotically frozen time that intertextuality implies” (9).

final/oyente. Además establece que las historias con mayor proporción de roles de personaje y de interlocutor están más comprometidas afectivamente que las historias narradas con un mayor rol de autoría o narrador (Koven 2007: 102). Aunque el presente trabajo no incluye aún los roles del hablante, sí explora las dimensiones referenciales, interaccionales y culturales que Koven (2002) propone. Futuros estudios darán cuenta del rol del hablante y de la función de las citas directas e indirectas con el PH en la asignación de estos roles.

### 3. Factores de análisis e hipótesis

Para resumir, los estudios anteriores muestran que el PH y las citas en narraciones personales pueden y deben ser estudiados desde una perspectiva formal y funcional, tomado en cuenta no solo la forma verbal utilizada en las citas, sino también la interacción entre los participantes del evento comunicativo. Desde la perspectiva formal se ha dicho que el PH ocurre más frecuentemente en el verbo comunicativo que introduce citas directas que en citas indirectas (Schiffrin 1981). Schiffrin explica que las citas directas al igual que el PH tienen función *evaluativa interna*, es decir que evalúa la importancia de algún evento dentro de la misma narrativa y contribuye al tema de la historia (1981: 59). Otros análisis narrativos encuentran que el PH se emplea más en la *complicación* de la narración (Schiffrin 1981; Silva-Corvalán 1983), es decir en la sección cuando se presenta el problema de la narración (cf. Labov & Waletzky). Los autores explican que en estos contextos narrativos el PH puede tener la función de marcar la separación de los eventos narrativos. Nunca aparecerá en cláusulas evaluativas externas que son presentadas desde una perspectiva exterior a los sucesos de la narración misma, en abstractos o en codas (Schiffrin 1981: 59; Silva-Corvalán 1983). Además, los estudios que comparan los usos del PH según características sociodemográficas del hablante encuentran que los jóvenes y las mujeres lo emplean más en el dialecto de Chile (Guerrero 2014). Se ha planteado, también, que el uso de recursos que permitan la coincidencia del cronotopo de la historia narrada con la del evento comunicativo tiene una función en la expresión de la identidad del hablante (Perrino 2011). Más aún, es revelador de un posicionamiento del hablante respecto de sí mismo y de su interacción con el mundo que la rodea y con el mundo de la historia narrada (Koven 2002).

#### 3.1. Los factores del estudio

Esta investigación analiza el presente histórico (PH) en el verbo *decir* de las frases presentadoras de citas directas e indirectas con el verbo *decir*, en contraposición con el uso del mismo verbo en pretérito o imperfecto. Para eso, se estudia el PH como expresión morfológica, de acuerdo con sus características formales, pero también como una expresión discursiva con valor funcional dentro de la estructura narrativa y dentro de un determinado contexto social, como se ve en la revisión de estudios anteriores. Esta situación nos obliga a incluir tanto factores lingüísticos como sociales, que van desde lo formal, a más funcional y social. Se emplean como variables independientes, siete factores lingüísticos y dos factores sociales, antes mencionados. Las categorías de los factores incluyen aspectos gramaticales, de la estructura de la narrativa, del contenido de la cita y los factores sociales (Cuadro 1).

Cuadro 1. Factores lingüísticos y sociales del estudio

Categorías	Factor lingüístico			Referencias
Gramatical	1	Tipo de cita	Directa, indirecta	Coulmas:1986, Maldonado 1999, Li 1986, Wierzbicka 1974, Wade y Clark, 1993
	2	Verbo: Persona, número	1s, 3s, 1p, 3p	Cameron 1998; Kern 2017
	3	Posición de la cita	Inicio, medio, final, ambos	Casado & de Lucas 2013
Narrativa	4	Contexto Verbal	Diálogo, aislado	Wolfson 1978
	5	Estructura narrativa	Abstracto, orientación, complicación, evaluación, resolución y coda	Shiffrin 1981, Silva Corvalán 1983; Johnstone 1987; Guerrero 2014
Contenido	6	Tema	Personal, no personal	Blackwell, N. and J. E. Fox Tree 2012
	7	Contenido de la información	Punto de referencia, modo y contenido	Terraschke 2013
Sociales	1	Edad	18 - 49, 50+	Cameron 1998; Guerrero, 2014; Kern 2017
	2	Género	femenino, masculino	Cameron 1998; Guerrero, 2014; Kern 2017

La macro categoría gramática incluye tres factores lingüísticos: (1) el tipo de cita, (2) el número y persona del verbo *decir* de la frase introductoria, y (3) la posición de la frase introductoria de la cita en la narración. La macro categoría narrativa incluye dos factores lingüísticos: (4) el contexto verbal: en diálogo o de forma aislada, (5) la estructura narrativa, La macro categoría contenido del discurso incluye dos factores lingüísticos: (6) el tema personal o no personal del contenido de la cita y (7) tres niveles del contenido de la información según Terraschke (2013). Así mismo se incluyen los factores de género y de edad. A continuación pasamos a analizar los resultados.

### 3.2. Las hipótesis del estudio

Las hipótesis de trabajo toman en consideración los estudios antes citados y se centran en el uso del PH del verbo ‘decir’ en la presentación de citas:

Hipótesis 1: Según el contexto lingüístico

Hipótesis 1a: Persona y número del verbo ‘decir’. La ocurrencia de PH se utilizará más en tercera persona singular (Cameron 1998; Kern 2017).

Hipótesis 1b: Frase introductoria de la cita. El PH serán más frecuentes en frases introductorias de citas directas que en las de citas indirectas. (Schiffrin 1981)

Hipótesis 2: Según la estructura narrativa

Hipótesis 2a: Complicación de la estructura narrativa. El PH aparecerá más frecuentemente en la complicación de la acción (Shiffrin 1981; Silva-Corvalán 1983). Además señalan que nunca aparecerá en cláusulas evaluativas externas, abstractos o codas (Schiffrin 1981: 59).

Hipótesis 2b: Contenido de la información de la cita. El PH estará relacionado con eventos, descriptivos (Terraschke 2013)

Hipótesis 2c: Tipo de evaluación. La función principal del PH en la estructura narrativa será la de la evaluación interna (Schiffrin 1981; Silva-Corvalán 1983)

Hipótesis 3: Factores sociales de los enunciadores

Hipótesis 3a: Las mujeres usarán más el PH en las frases introductorias de citas tanto directa como indirecta (Guerrero 2014).

Hipótesis 3b: Los jóvenes usarán más el PH en las frases presentadoras de citas directas e indirectas (Guerrero 2014).

Hipótesis 4 del análisis cualitativo: En el análisis cualitativo, el PH en la frase presentadora de cita revela una interacción, a través de la narración, con la interacción presente (Perrino 2011, 2015).

#### **4. Estudio de las narrativas de Lambayeque**

En este trabajo, me centro en el estudio de narrativas personales de Lambayeque, una región predominantemente agraria del norte peruano. Los datos provienen de la capital de la región llamada Chiclayo. Se presenta a continuación una visión panorámica del departamento.

##### *4.1. Lambayeque*

La región Lambayeque se encuentra ubicada en la zona noroeste del Perú. Limita por el norte con la región Piura, por el sur con la región La libertad, por el este con la región Cajamarca y por el oeste con el Océano Pacífico (Figura 2). Se consideran parte de la región las islas Lobos de Afuera y Lobos de Tierra. La región Lambayeque tiene una extensión territorial de 14 856.25 Km<sup>2</sup>. Tiene un relieve territorial que va desde los 4 msnm hasta los 4 150 msnm en la zona andina (Gobierno Regional de Lambayeque 2016: 6). Lambayeque tiene el 81.1% de población urbana<sup>13</sup> (INEI 2017b 25). Según el documento del plan de desarrollo regional la mayor parte de la población rural se encuentra en Lambayeque y Ferreñafe (Gobierno regional de Lambayeque 2017:9).

---

<sup>13</sup> Según el informe del INEI (Instituto Nacional de Estadística e Informática), se consideran población urbana a aquella que vive en centros poblados urbanos con 2000 a más habitantes (2017b 25)



Figura 2. Mapa político de Lambayeque. (Gobierno Regional de Lambayeque 2016: 6).

La población del departamento de Lambayeque es de 1 197 260. De este total el 48.5% son hombres y 51.5% son mujeres (INEI 2017a 16). Es el segundo departamento en densidad poblacional después de Lima (INEI 2017a 34). La población migrante<sup>14</sup> en Lambayeque de primera generación es del 3.6% y la emigrante es del 4.4% (INEI 2017b 86-87). El flujo de la población en el departamento es alto hacia Lima y medio hacia las ciudades medianamente grandes como Piura (departamento de Piura), Trujillo (departamento de La Libertad), Moyobamba (departamento de San Martín) y Chachapoyas (departamento de Amazonas), y ciudades pequeñas como de Chota-Cutervo (departamento de Cajamarca), San Nicolás (departamento de Amazonas), Tarapoto (departamento de San Martín), Bagua Grande (departamento de Amazonas) y Jaén (departamento de Cajamarca). Su conectividad es, por lo tanto, con poblados de costa, sierra y selva (Figura 3).

<sup>14</sup> Se considera migrantes “a las y los residentes de un departamento que nacieron en otro [departamento]” (INEI 2017b 86).

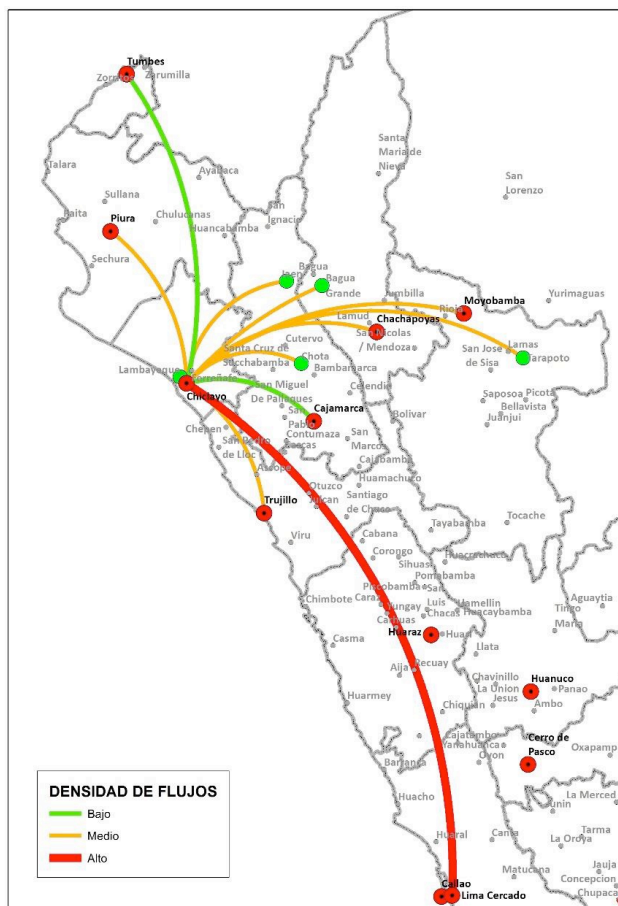


Figura 3. Flujo de transporte de carga y de pasajero (Gobierno Regional de Lambayeque 2016: 24).

En cuanto a la educación, El 5.4% de la población no sabe leer ni escribir (INEI 2017b: 132), y el 20.2% de las personas mayores de 65 años son analfabetas (INEI 2017b: 144). El 45.2% de la población entre 17 y 24 años estudia (INEI 2017b: 132). Por su parte, el 68.98% de la población en edad de trabajar<sup>15</sup>, efectivamente tiene trabajo. De ellos, el 22.85% está empleada adecuadamente y el resto se encuentra en calidad de subempleo (Gobierno regional de Lambayeque 2016:10).

Uno de los datos más interesantes del último censo 2017, es la información lingüística y la autopercepción étnica de la población. En la región de Lambayeque el 97.2% de la población declaró tener como lengua materna el español y el 2.3% el quechua (INEI 2017b: 202). Se auto percibe como mestizo el 73.4% de la población; como quechua el 4.2% de la población y como blanca el 9% de la población. Se percibe como afrodescendiente el 8.4% y como aimara el 0.1% de la población (INEI 2017b: 222).

Este estudio se centra en la capital de la Región Lambayeque, Chiclayo, en la que se concentran los principales servicios educativos a nivel básico y universitario, de salud y gubernamentales. También es el centro administrativo que conecta los centros poblados con la capital del país, Lima. Las principales actividades productivas de la región Lambayeque son el comercio y las actividades agropecuarias como caña de azúcar, arroz, frutas como palta y uva de exportación. También se realizan actividades pesqueras y en menor medida de extracción de minería metálica (Gobierno Regional 2016: 16-22).

<sup>15</sup> De 14 años a más (Gobierno Regional de Lambayeque 2016: 10).



En resumen, Lambayeque tiene la particularidad de ser un centro administrativo y productivo que engrana las tres regiones naturales del Perú: costa, sierra y selva. Es también un entorno social en el que conviven una gran variedad de tipos de poblados desde rurales bilingües hasta urbanos monolingües con diferentes niveles de educación y desarrollo. Esto, desde nuestra opinión, refleja a una gran parte de la realidad peruana y latinoamericana que no es homogénea ya que muestra una gran diversidad en educación, empleo y acceso a servicios.

#### 4.2. Los participantes

Se entrevistaron a 20 participantes nacidos y crecidos en la ciudad de Chiclayo. Tenían entre 18 y 72 años en el momento de la entrevista. Se distribuyeron en dos grupos etarios: el grupo nacido antes de 1968 tenían más de 50 años al momento de la entrevista. Los nacidos después de 1968 tenían entre 18 a 49 años. Esta división se realizó, usando como referencia un evento histórico: el golpe militar de Juan Velasco Alvarado que llevó a los procesos de redistribución de las tierras de cultivos, lo cual cambió la configuración social de Lambayeque. En esa época se eliminaron las haciendas exportadoras y se crearon las cooperativas agrarias, dirigidas por los antiguos trabajadores de las haciendas. De todos los participantes, 12 eran mujeres y 8 hombres. La distribución de los participantes por grupo etario y género<sup>16</sup> se muestra en el cuadro 2:

Edad	Fem	Masc	Total
18-49	6	5	11
50 +	6	3	9
Total	12	8	20

#### 4.3. Recolección de datos: entrevista y grabaciones

La metodología de la recolección de narrativas a través de entrevistas ha sido ampliamente estudiada (Briggs 1986; De Fina & Perrino 2011; Koven 2011; entre otros). Se ha generado diferentes posiciones sobre la valoración de las narrativas obtenidas a través de entrevistas o de las obtenidas a través de un contexto natural en el que la presencia del entrevistador pase completamente inadvertida. Aunque la discusión teórica de esta controversia va más allá de los alcances de este trabajo, en nuestra investigación partimos de la idea de que la interacción en un contexto de entrevista afecta la producción de la narración y el posicionamiento del entrevistado.

La entrevista en sí misma debe ser analizada en todas sus posibilidades desde las formales hasta las pragmáticas. Siguiendo a Briggs (1986) asumimos que los datos, en este caso narrativas personales, no pueden ser descontextualizados de la entrevista misma (118). Sin embargo, dado los alcances de este trabajo, en esta primera aproximación a los datos lambayecanos, los roles del participante (autorial, interlocutor, personaje etc), factor que ha demostrado ser relevantes en las diferencias entre narraciones obtenidas por entrevistas y las producidas en contextos naturales (Koven 2011), y los grados de solidaridad entre el entrevistado y el entrevistador no han sido aún incluidos en el análisis.

La recolección de datos orales se hizo mediante entrevistas individuales de aproximadamente 30 minutos de duración. La autora realizó personalmente todas las

<sup>16</sup> En este trabajo se entiende género como “(...) the very process of creating a dichotomy by effacing similarity and elaborating on difference, and where there are biological differences, these differences are exaggerated and extended in the service of constructing gender” (Eckert, P. & McConnell-Ginet, S. 2013: 5).

entrevistas. Los participantes de la ciudad de Chiclayo eran conocidos míos o amigos de algunos amigos míos. Fui presentada en todos los casos por personas con la que los participantes tenían muchos años de amistad: amigos de la escuela y familiares. Es por esa relación de cercanía que la entrevista no tuvo la distancia en el trato de una entrevista formal.

La entrevista comenzó, en todos los casos, explicando las características del trabajo de investigación y con la aprobación oral y escrita del IRB. Se les pidió que contaran anécdotas personales, que hablen de su región, de sus costumbres y de su trabajo. Las historias recogidas tienen como tema accidentes, robos, corrupción, matrimonio, nacimiento de los hijos, algún problema laboral importante. El encuentro se realizó en un lugar común a los participantes, usualmente la sala de la casa del participante o de un amigo que los había convocado. Siempre fue un lugar familiar.

De las 20 entrevistas, se obtuvieron 75 narraciones. En estas 75 narraciones se encontraron 447 casos ('tokens') de formas verbales pasadas que corresponden a la producción de citas (directas e indirectas) presentadas por el verbo "decir, en PH, imperfecto o pretérito.

## 5. Resultados

Los resultados del estudio se presentan a partir de los factores de análisis: tipo de cita, verbo: persona y número, posición de la cita, contexto verbal, estructura y marco narrativo, tema, contenido de la información, edad y género, presentados en el cuadro 1.

### 5.1. El tipo de cita

La oposición entre citas directas e indirectas sugieren una diferente intencionalidad en el uso de cada una. Se ha postulado que una diferencia entre la citas directas e indirectas, además de los aspectos formales, es el nivel de compromiso con la información ofrecida (Coulmas 1986: 12; Maldonado 1999) y el nivel de teatralidad que expresa el enunciador (Li 1986: 40; Wierzbicka 1974: 272). También se ha argumentado que la elección de la cita depende del tipo de experiencia que se le quiere hacer vivir a la audiencia. Las citas directas son demostraciones que tienen como objetivo el que el oyente pueda experimentar haber estado presente en la comunicación original. Las citas indirectas, en cambio, son descripciones y por lo tanto, no funcionan como demostraciones (Wade & Clark 1993: 818). De acuerdo con estos criterios esperaríamos, entonces, que el PH aparezca más en citas directas que indirectas, lo que reforzaría la función performativa y demostrativa de este tipo de cita (la directa).

Cuando el análisis se focaliza en el tipo de cita, se observa que tanto las citas directas como las indirectas son presentadas con mayor frecuencia por el verbo "decir" en PH, especialmente en las indirectas (48%), contrario a nuestra hipótesis.

	PH	Pretérito	Imperfecto	Total general
Directa	43% (160)	42% (157)	15% (55)	100% (372)
Indirecta	48% (36)	31% (23)	21% (16)	100% (75)
Total general	44% (196)	40% (180)	16% (71)	100% (447)

Este resultado contradice la hipótesis en la que se esperaba que el PH sea más frecuentes en frases introductorias de citas directas que en las de citas indirectas, siguiendo los resultados de Schiffrin (1981). Este resultado sugiere que el PH sigue otro patrón en la variedad de esta comunidad.

5.2. *Persona y número gramatical*

Con respecto al número y la persona del verbo “decir” de la frase introductoria de la cita (Cameron 1998, Kern 2017), en el cuadro 4, se ve que el PH es más frecuente en la 3ra persona singular (51%) y solo 3ra persona tanto singular como plural (61%). El pretérito, por su parte, es preferido tanto en la 1ra persona singular (52%) como en la tercera (48%). El imperfecto es más frecuente en la 3ra persona (58%), al igual que el PH.

Cuadro 4. Persona y número * Tiempo gramatical (100%)				
	PH	Pretérito	Imperfecto	Total general
<b>1ra persona</b>	<b>36% (71)</b>	<b>52% (94)</b>	<b>39% (28)</b>	<b>43% (193)</b>
Plural	(0)	2% (3)	3% (2)	1% (5)
Singular	36% (71)	50% (91)	36% (26)	42% (188)
<b>2da persona</b>	<b>3% (5)</b>	<b>(0)</b>	<b>3% (2)</b>	<b>1.6% (7)</b>
Singular	3% (5)	(0)	3% (2)	1.6% (7)
<b>3ra persona</b>	<b>61% (120)</b>	<b>48% (86)</b>	<b>58% (41)</b>	<b>55% (247)</b>
Plural	10% (20)	13% (23)	21% (15)	13% (58)
singular	51% (100)	35% (63)	37% (26)	42% (189)
<b>Total general</b>	<b>100% (196)</b>	<b>100% (180)</b>	<b>100% (71)</b>	<b>100% (447)</b>

La hipótesis para este factor era que la ocurrencia de PH se utilizaría más en tercera persona singular, al margen de ser usado encita directa e indirecta, como también muestran nuestros resultados. Para una división de estos resultados, tomando en cuenta el tipo de cita ver cuadro 5.

Cuadro 5. Tipo de cita * 3ra persona sing. y pl. * Tiempos gramaticales pasados				
	PH	Pretérito	Imperfecto	Total general
<b>Directa</b>	<b>43% (160)</b>	<b>42% (157)</b>	<b>15% (55)</b>	<b>100% (372)</b>
<b>3ra persona</b>	<b>48% (89)</b>	<b>38% (71)</b>	<b>14% (27)</b>	<b>100% (187)</b>
Plural	25% (9)	50% (18)	25% (9)	100% (36)
Singular	<b>53% (80)</b>	35% (53)	12% (18)	100% (151)
<b>Indirecta</b>	<b>48% (36)</b>	<b>31% (23)</b>	<b>21% (16)</b>	<b>100% (75)</b>
<b>3ra persona</b>	<b>52% (31)</b>	<b>25% (15)</b>	<b>23% (14)</b>	<b>100% (60)</b>
Plural	50% (11)	23% (5)	27% (6)	100% (22)
Singular	<b>53% (20)</b>	26% (10)	21% (8)	100% (38)
<b>Total general</b>	<b>44% (196)</b>	<b>40% (180)</b>	<b>16% (71)</b>	<b>100% (447)</b>

El cuadro 5 muestra que la tercera persona singular es favorecida tanto en la cita directa como en la indirecta, con 53% de frecuencia, respectivamente. Esto da indicios de que la elección del PH no está relacionada con el tipo de cita y que tiene una mayor relación con la persona gramatical.

5.3. Posición de la frase introductoria de la cita

En nuestros análisis, la frase presentadora de la cita es más frecuente al inicio del discurso reportado en todos los tiempos gramaticales (Cuadro 6). Sin embargo, el imperfecto tiene como segunda posición preferente el Final (15.5%); mientras que el PH (13%) y el Pretérito (8.3%) tienen como segunda posición preferente el medio de la frase.

	PH	Pretérito	Imperfecto	Total general
		84.44%		81.4%
Inicio	78.5% (154)	(152)	81.7% (58)	(364)
Medio	13% (25)	8.33% (15)	1.4% (1)	9.1% (41)
Final	8% (16)	6.11% (11)	15.5% (11)	8.5% (38)
Ambos	0.5% (1)	1.11% (2)	1.4% (1)	1% (4)
Total general	100% (196)	100% (180)	100% (71)	100% (447)

Cuando el análisis se realiza tomando en cuenta la posición de la cita al 100 % (cuadro 7), se ve que la posición inicial prefiere tanto el PH (42%) como el pretérito (42%). El PH aparece con frecuencias más altas en el medio (61%) y final (42%) de la frase. En el caso de ‘ambos’ es el pretérito la forma temporal preferencial.

	PH	Pretérito	Imperfecto	Total general
Inicio	42% (154)	42% (152)	16% (58)	100% (364)
Medio	61% (25)	37% (15)	2% (1)	100% (41)
Final	42% (16)	29% (11)	29% (11)	100% (38)
Ambos	25% (1)	50% (2)	25% (1)	100% (4)
Total general	44% (196)	40% (180)	16% (71)	100% (447)

La flexibilidad del PH en la frase presentadora de cita parece ir más allá de contrastar tiempos del evento narrado, porque esa función tiene mayor sentido al inicio de la frase presentadora de cita, cuando ‘trae’ el evento al tiempo del hablante. La flexibilidad del PH favorece la posición del ‘medio’.

5.4. El contexto en el que se enmarca la cita: diálogo o de manera aislada.

Este factor, aunque no ha sido cuantificado en trabajos anteriores, se deduce de la investigación de Wolfson (1978) en la que encuentra que cuando las narrativas representan la interacción de dos o más individuos, las posibilidades de la presencia del HP conversacional (CHP) es mayor (224). En nuestra data de 75 narraciones, 56 contienen diálogos y todas (100%) presentan frases presentadoras del discurso citado en PH.

Por otro lado, este factor, referido a si la cita se encuentra en un diálogo o si es una cita aislada de una situación dialógica expresa (cuadro 8), muestra que las citas, tanto directas como indirectas, se dan más en estructuras de diálogo que en estructuras aisladas. El Pretérito y el PH son preferidos en las estructuras de diálogo y sus frecuencias son cercanas (en las estructuras aisladas, las tres formas verbales son cercanas).

Cuadro 8. Disposición dialógica \* Tiempo gramatical (100%)

	PH	Pretérito	Imperfecto	Total general
Aislado/anécdota	35% (29)	31% (25)	34% (28)	100% (82)
Diálogo	45.8% (167)	42.4% (155)	11.8% (43)	100% (365)
Total general	43.8% (196)	40.3% (180)	15.9% (71)	100% (447)

Futuros estudios deben diferenciar estos dos tipos de contextos (aislado o diálogo) en los que se enmarca la cita pues los contextos aislados y las anécdotas parecen ‘neutralizar’ las diferencias entre las formas verbales pasadas.

### 5.5. Ubicación de la cita dentro de la estructura narrativa

La clasificación de este factor sigue a Labov y Waletzky (1967) que diferencian entre abstracto, orientación, complicación de la acción, resolución, evaluación y coda, como se mencionó antes. Los trabajos que han utilizado esta estructura narrativa son los de Shiffrin (1981), Silva Corvalán (1983), Johnstone (1987) y Guerrero (2014). Nuestra hipótesis parte de estos trabajos y propone que el PH será más frecuente en la complicación de la acción (Shiffrin 1981; Silva-Corvalán 1983). Además se espera que nunca aparezca en cláusulas evaluativas externas, abstractos o codas (Schiffrin 1981: 59).

Cuando se analizan todas las citas juntas (cuadro 10), observamos que si bien el PH aparece como la forma preferencial en la complicación, también es la forma preferencial en la orientación y la evaluación. En cambio, los resultados de Silva-Corvalán (1983) muestran preferencias por el imperfecto (70%) para la orientación, seguido del presente con el 12%, del imperfecto progresivo con el 7%, y otras formas que tienen menos del 5% (764). A diferencia de los resultados de Silva-Corvalán, los resultados de Shiffrin (1981) muestran que solo el 3% de los verbos en la sección de orientación estaban en PH (51). La data Lambayecana contradice en mucho los resultados encontrados en los estudios anteriores, pues se encuentra un 60% de PH en la orientación, muchas más que en la complicación como se había hipotetizado. Más aún, si bien la complicación y la evaluación muestran tendencia a preferir el PH, en ambas el PH compite con el pretérito.

Cuadro 10. Estructura narrativa (100%) \* Tiempo gramatical

	PH	Pretérito	Imperfecto	Total general
orientación	60% (18)	27% (8)	3% (4)	100% (30)
complicación	47% (118)	41% (102)	12% (29)	100% (249)
evaluación	41% (44)	35% (37)	24% (25)	100% (106)
resolución	31% (9)	69% (20)	(0)	100% (29)
coda	50% (1)	(0)	50% (1)	100% (2)
NA	19% (6)	42% (13)	39% (12)	100% (31)
Total general	44% (196)	40% (180)	16% (71)	100% (447)

Cuando el análisis distingue entre cita directa e indirecta (Cuadro 11), se puede observar que aunque los patrones de comportamiento del PH son distintos. En las citas directas, el PH mantiene su presencia preferencial en las secciones narrativas de orientación, complicación y evaluación, que en complicación compite con el pretérito. Se podría pensar que si la orientación es la sección en la que se presentan los personajes, lugares y el escenario en general de la narración, la función de teatralidad y actualización, en esta comunidad empieza desde el

momento de presentar el escenario de la narración. Entonces, no solo se actualizarían acciones, sino también el escenario: personajes y lugares.

	PH	Pretérito	Imperfecto	Total general
<b>Directa</b>	<b>43% (160)</b>	<b>42% (157)</b>	<b>15% (55)</b>	<b>100% (372)</b>
Orientación	55% (15)	30% (8)	15% (4)	100% (27)
Complicación	46% (95)	44% (92)	10% (21)	100% (208)
Evaluación	44% (38)	34% (30)	22% (19)	100% (87)
Resolución	27% (7)	73% (19)	(0)	100% (26)
Coda	50% (1)	(0)	50% (1)	100% (2)
NA	18% (4)	36% (8)	46% (10)	100% (22)
<b>Indirecta</b>	<b>48% (36)</b>	<b>31% (23)</b>	<b>21% (16)</b>	<b>100% (75)</b>
Orientación	100% (3)	(0)	(0)	100% (3)
Complicación	56% (23)	24% (10)	20% (8)	100% (41)
Evaluación	31.5% (6)	37% (7)	31.5% (6)	100% (19)
Resolución	66.7% (2)	33.3% (1)	(0)	100% (3)
NA	22% (2)	56% (5)	22% (2)	100% (9)
<b>Total general</b>	<b>44% (196)</b>	<b>40% (180)</b>	<b>16% (71)</b>	<b>100% (447)</b>

En las citas indirectas, el favorecimiento del PH en la orientación y la complicación son más altas aún. Los resultados del uso del PH en la sección de complicación de la acción es también superior en la data lambayecana que la encontrada por Silva-Corvalán que es 32.7% (1983: 767) y por Schiffirin que es 30% (1981: 51). En mi corpus, la complicación de las citas directas presentadas por PH tienen una frecuencia de 46% y las de las indirectas de 56%.

### 5.6. Temática personal y no personal de la cita

La mayor parte de los *tokens* son de temática personal 97% (432/447) (Cuadro 12) y el resto corresponden a una temática no personal. El PH aparece más en citas personales ya sea directas e indirectas. Sin embargo, las citas indirectas-personales son más frecuentes en PH, mientras en las directas-personales, el PH compite con el pretérito. Los patrones de las citas directas e indirectas parecen tener comportamientos diferentes con respecto a las citas no personales. Mientras en la directa-no personal, el PH compite con el imperfecto; en la indirecta-personal, el PH compite con el pretérito.

	PH	Pretérito	Imperfecto	Total general
<b>Directa</b>	<b>43% (160)</b>	<b>42% (157)</b>	<b>15% (55)</b>	<b>100% (372)</b>
no personal	36.4% (4)	27.2% (3)	36.4% (4)	100% (11)
personal	43% (156)	43% (154)	14% (51)	100% (361)
<b>Indirecta</b>	<b>48% (36)</b>	<b>31% (23)</b>	<b>21% (16)</b>	<b>100% (75)</b>
no personal	50% (2)	50% (2)	(0)	100% (4)
personal	48% (34)	30% (21)	22% (16)	100% (71)
<b>Total general</b>	<b>44% (196)</b>	<b>40% (180)</b>	<b>16% (71)</b>	<b>100% (447)</b>

### 5.7. Contenido de la información de la cita

Esta vez, se analiza el contenido de la información de la cita ya no de manera general, sino siguiendo el criterio de Terraschke (2013). Se utiliza punto de referencia, modo y contenido.

Con respecto al *punto de referencia*, encontramos en el Cuadro 13 que las citas directas referidas a eventos son más frecuentes en pretérito (45%) como en PH. En cambio, las referidas a estereotipos generales o situaciones hipotéticas son más frecuentemente presentadas por el verbo ‘decir’ en imperfecto (47%). Nuestra hipótesis planteaba que por la naturaleza performativa del PH y de la cita directa sería, esta combinación, más frecuente en eventos, pero no es así. Sin embargo, en la cita indirecta tanto los eventos como las situaciones hipotéticas ‘general’ son más frecuentemente presentadas por PH. Esto podría significar que existe una necesidad, por parte del enunciador, de comentar con el destinatario final ideas generales y quizá estereotipadas que se presentan como verdades universales.

Cuadro 13. Tipo de cita * Punto de referencia * Tiempo gramatical				
	PH	Pretérito	Imperfecto	Total general
				<b>100%</b>
<b>Directa</b>	<b>43% (160)</b>	<b>42% (157)</b>	<b>15% (55)</b>	<b>(372)</b>
Evento	44% (144)	45% (150)	11% (35)	100% (329)
General	37% (16)	16% (7)	47% (20)	100% (43)
<b>Indirecta</b>	<b>48% (36)</b>	<b>31% (23)</b>	<b>21% (16)</b>	<b>100% (75)</b>
Evento	48% (27)	38% (21)	14% (8)	100% (56)
General	47% (9)	11% (2)	42% (8)	100% (19)
				<b>100%</b>
<b>Total general</b>	<b>44% (196)</b>	<b>40% (180)</b>	<b>16% (71)</b>	<b>(447)</b>

El factor *modo* se refiere a la naturaleza de la cita. Es decir, explica si la cita reproduce palabras realmente enunciadas, pensamientos o es ambigua y no se puede determinar si lo citado corresponde a algo efectivamente dicho o a algo pensado.

La frase introductoria que presenta citas directas e indirectas habladas son más frecuentes en PH, aunque en las directas compite con el pretérito. Cuando las citas directas son pensamientos también se usa la frase introductoria tanto en PH como en imperfecto. Las citas directas o indirectas ambiguas suelen utilizar el pretérito en la frase presentadora. Según los resultados, se puede pensar que los ‘pensamiento’ citados son entendidos como una explicación para el destinatario final y por eso, el uso del PH para interconectar ambos cronotopos. Su posible competencia con el imperfecto es que también pueden tener función imperfectiva y ser entendidos como un escenario para las acciones en curso en el tiempo pasado.



Cuadro 14. Tipo de cita \*Modo \* Tiempo gramatical

	PH	Pretérito	Imperfecto	Total general
				<b>100%</b>
<b>Directa</b>	<b>43% (160)</b>	<b>42% (157)</b>	<b>15% (55)</b>	<b>(372)</b>
Hablado	44% (155)	43% (149)	13% (47)	100% (351)
Pensamiento	43% (3)	14% (1)	43% (3)	100% (7)
Ambiguo	14% (2)	50% (7)	36% (5)	100% (14)
<b>Indirecta</b>	<b>48% (36)</b>	<b>31% (23)</b>	<b>21% (16)</b>	<b>100% (75)</b>
Hablado	49% (35)	29% (21)	22% (16)	100% (72)
Ambiguo	33.3% (1)	66.7% (2)	(0)	100% (3)
<b>Total general</b>	<b>44% (196)</b>	<b>40% (180)</b>	<b>16% (71)</b>	<b>(447)</b>

El factor *contenido* completa la descripción de la información de la cita. Se cuantificaron decisión, posicionamiento, sugerencia y realización (sorpresa, reconocimiento o comprensión).

Las citas directas que expresan realización (sorpresa, reconocimiento o comprensión) se presentan en PH. En la decisión, en cambio, se prefiere presentar en pretérito, tanto en citas directas como en indirectas. El posicionamiento y las sugerencias tanto en citas directas como indirectas se presentan con un verbo en PH preferentemente. Esta información ilustra la función perfectiva del pretérito y la función del PH como enlazador de cronotopos para compartir emociones, evaluaciones u opiniones.

Cuadro 15. Tipo de cita \* Contenido de la información \* Tiempo gramatical

	PH	Pretérito	Imperfecto	Total general
<b>Directa</b>	<b>43% (160)</b>	<b>42% (157)</b>	<b>15% (55)</b>	<b>100% (372)</b>
		68.5%		
Decisión	28.5% (20)	(48)	3% (2)	100% (70)
Realización	40% (14)	37% (13)	23% (8)	100% (35)
Posicionamiento	51% (74)	34% (49)	15% (21)	100% (144)
Sugerencia	42% (52)	38% (47)	20% (24)	100% (123)
<b>Indirecta</b>	<b>48% (36)</b>	<b>31% (23)</b>	<b>21% (16)</b>	<b>100% (75)</b>
Decisión	16.7% (1)	66.6% (4)	16.7% (1)	100% (6)
Realización	(0)	100% (1)	(0)	100% (1)
Posicionamiento	48% (23)	27% (13)	25% (12)	100% (48)
Sugerencia	60% (12)	25% (5)	15% (3)	100% (20)
<b>Total general</b>	<b>44% (196)</b>	<b>40% (180)</b>	<b>16% (71)</b>	<b>100% (447)</b>

### 5.8. Factores sociales

Los factores sociales en este estudio incluyen edad y género. Una aproximación global a los estudios variacionistas en relación con el género suele mostrar que las mujeres tienden a usar más las variantes estándares, cuando no hay un proceso de cambio involucrado (Labov 2001:27). Sin embargo, en sociedades heterogéneas como la lambayecana, el planteamiento laboviano es problemático porque entiende la concepción de género como un factor aislado. Como menciona Eckert (2013:14-15), se trata también de una combinación de factores lo que puede determinar un uso sobre otro. Sobre todo en los casos como las prácticas sociales relacionadas con los roles de género, por ejemplo acceso a la educación, son bastante relevantes en la interpretación multifactorial de esta aparente diferencia en el uso del lenguaje. Una explicación posible a la preferencia de las variedades estándares y prestigiosas por parte de las



mujeres es la relegación de estas en una realización social visible y competitiva, de tal modo que las mujeres basaran su realización en elementos más simbólicos como el lenguaje y la apariencia (Eckert 1989). Aun cuando la sociedad peruana es básicamente monoparental, en el que la mujer ejerce el rol de jefe de familia, a nivel de la sociedad se elimina esa prominencia de la mujer y se reestablece el de la figura masculina. Por lo tanto, es interesante notar que no en todas las interacciones las mujeres ejercen el mismo rol ni tiene las mismas licencias y restricciones. Finalmente, otra limitación del planteamiento tradicional de Labov es necesario partir de una valoración en la percepción de la variante lingüística, es decir, se debe partir de una conciencia del prestigio de una variante y eso puede variar de persona a persona. La educación, profesión y edad pueden influir en esta percepción. Aunque en este estudio no se incluyen los factores de educación y profesión, edad sí es tomado en cuenta.

Los estudios variacionistas, cuando trabajan con edad, usualmente se refieren a estudios longitudinales, de tiempo real, o grupos de diferente edad que conforman un tiempo aparente. Sin embargo, si bien los estudios labovianos de estos tipos son útiles en otros contextos sociales, no pensamos que ese sea el caso de Lambayeque, por la disparidad de la sociedad y el alto nivel de movilidad, así el contacto con zonas de mayor progreso puede ser un factor más real y determinante en esta comunidad.

Para el español, estos mismos factores fueron incluidos en varios estudios como Guerrero (2014), Cameron (1998), Kern (2017). En nuestro trabajo hubo 12 mujeres y 9 hombres. Se distribuyó la data en dos grupos etarios: los nacidos antes del 1968, año de la reforma agraria que cambió la configuración social de Lambayeque, y los nacidos después de esa fecha.

Diferenciando por edad y género, los primeros resultados muestran que las mujeres y hombres jóvenes prefieren el pretérito sobre el PH. Las mujeres y hombres mayores se diferencian. Mientras las mujeres presentan las citas en las que el PH compite con el pretérito, son los hombres mayores los que dan preferencia al PH. Esto contradice nuestra hipótesis que planteaba que las mujeres jóvenes preferirían el PH. Esta información, sobre la preferencia de las mujeres jóvenes en el uso de pretérito sobre el PH, podría estar relacionada con una percepción de prestigio o formalidad del pretérito sobre el PH que habría que indagar. Sin embargo, la incorporación de los factores educación y valoración o percepción de la variable sería necesario también para tener una interpretación más profunda de estos resultados.

Cuadro 16. Género*Edad*Tiempo gramatical				
	PH	Pretérito	Imperfecto	Total general
				100%
<b>Femenino</b>	<b>30% (65)</b>	<b>50% (108)</b>	<b>20% (43)</b>	<b>(216)</b>
18-49	28.5% (45)	55% (87)	16.5% (26)	100% (158)
50+	35% (20)	36% (21)	29% (17)	100% (58)
				100%
<b>Masculino</b>	<b>57% (131)</b>	<b>31% (72)</b>	<b>12% (28)</b>	<b>(231)</b>
18-49	37% (28)	46% (35)	17% (13)	100% (76)
50+	66% (103)	24% (37)	10% (15)	100% (155)
				100%
<b>Total general</b>	<b>44% (196)</b>	<b>40% (180)</b>	<b>16% (71)</b>	<b>(447)</b>

Cuando el análisis se centra en el tipo de cita, se observa una diferencia más clara. Las mujeres sin distinción de edad preferirán el pretérito en las citas directas y el PH en las indirectas. Los hombres mayores, por su parte, prefieren el PH en ambos tipos de citas. Sin

embargo, los hombres jóvenes preferirán el pretérito en las citas indirectas, pero el PH y el pretérito competirán en las citas directas. (Cuadro 17).

Cuadro 17. Tipo de cita *Género*Edad*Tiempo gramatical				
	PH	Pretérito	Imperfecto	Total general
				<b>100%</b>
<b>Directa</b>	<b>43% (160)</b>	<b>42% (157)</b>	<b>15% (55)</b>	<b>(372)</b>
				<b>100%</b>
<b>Femenino</b>	<b>26% (47)</b>	<b>54% (97)</b>	<b>20% (35)</b>	<b>(179)</b>
18-49	25% (32)	58% (76)	17% (22)	100% (130)
50+	31% (15)	43% (21)	26% (13)	100% (49)
				<b>100%</b>
<b>Masculino</b>	<b>59% (113)</b>	<b>31% (60)</b>	<b>10% (20)</b>	<b>(193)</b>
18-49	43% (27)	41% (26)	16% (10)	100% (63)
50+	66% (86)	26% (34)	8% (10)	100% (130)
<b>Indirecta</b>	<b>48% (36)</b>	<b>31% (23)</b>	<b>21% (16)</b>	<b>100% (75)</b>
<b>Femenino</b>	<b>49% (18)</b>	<b>30% (11)</b>	<b>21% (8)</b>	<b>100% (37)</b>
18-49	46% (13)	39% (11)	15% (4)	100% (28)
50+	56% (5)	(0)	44% (4)	100% (9)
<b>Masculino</b>	<b>47% (18)</b>	<b>32% (12)</b>	<b>21% (8)</b>	<b>100% (38)</b>
18-49	8% (1)	69% (9)	23% (3)	100% (13)
50+	68% (17)	12% (3)	20% (5)	100% (25)
				<b>100%</b>
<b>Total general</b>	<b>44% (196)</b>	<b>40% (180)</b>	<b>16% (71)</b>	<b>(447)</b>

Los resultados en los factores lingüísticos presentan una sensibilidad de esta variable al tipo de cita: directa o indirecta, especialmente en las mujeres y hombres jóvenes. Nuestras hipótesis no incluían establecer esta división que los resultados han demostrado indispensable. Se planteó en un inicio que las citas directas serían las que privilegiarían el uso de PH, pero esto no parece ser el patrón encontrado en esta comunidad. Es más, los factores de edad y género sugieren que sería necesario un estudio paralelo de la percepción del prestigio del uso del PH en las citas por tipo (directa o indirecta). A continuación, se presentan dos narraciones de la data con análisis cualitativo.

## 6. Análisis cualitativo

El análisis cualitativo parte de los patrones obtenidos en los estudios cuantitativos, pero se complementa con las ideas de Schiffrin (2009) y Perrino (2011, 2005) sobre la utilización de las citas para expresar una información subyacente que está más allá de lo denotado, como la interacción entre dos cronotopos diferentes. En este análisis cualitativo, se detallan las narrativas de dos participantes chichilayanos. El primero tiene 27 años y cuenta la experiencia del nacimiento de su primer hijo. El segundo, tiene 65 años y narra el caso de un huaquero asesinado en un operativo policial que buscaba detener el comercio ilegal de piezas de oro.

Se utilizan las siguientes claves de transcripción adaptadas de *Jeffersonian Transcription Notation*<sup>17</sup>:

<sup>17</sup> Las convenciones de la transcripción son una adaptación de *Jeffersonian Transcription Notation* descritas en: Jefferson, G. (1984). *Transcription Notation*. En: Atkinson, J. and Heritage, J. (eds). *Structures of Social Action*. New York: Cambridge University Press.

“”	cita directa
Cursiva	cita indirecta
Negrita	el verbo ‘decir’ en frase presentadora de cita
Negrita y subrayada	el verbo ‘decir’ en PH en frase presentadora de cita
(.)	pausa pequeña
(h)	risas
:::	alargamiento de sílaba
↑	tono ascendente
↓	tono descendente
-	interrupción abrupta
o	volumen bajo
MAYÚSCULAS	volumen alto
=	cierre
r:	respuesta
e:	entrevistador
(texto)	poco claro o dudoso en el audio
Subrayado	palabras o frases de evaluación
[ ]	Explicaciones añadidas de la autora

### *Narración 1. (JC, masc, C, 27)*

Esta entrevista se realizó en la casa de JC es hijo de chichilayano y chichilayana. Por sus abuelos es cuarta generación de lambayecanos, mientras que sus abuelas no son de Lambayeque. Es comunicador, trabaja en los servicios de post venta de la compañía telefónica Movistar. Lo conozco desde que nació, por lo que la entrevista fue bastante cercana. Los temas que se trataron fueron su noviazgo y matrimonio, el nacimiento de su hijo, la búsqueda de trabajo en el mercado laboral, sus planes a futuro. Es así como esta narración surgió de una entrevista en la que el tema familiar fue prioritario.

1. e: (...) ¿Tú entraste al parto?
2. r: ¡no:::!(h) para empezar porque fue cesárea (.)
3. pero ::: estaba el (.) doctor H↑
4. que es este::: (.) bueno papá de uno de mis grandes amigos del cole<sup>18</sup> pes<sup>19</sup>:::
5. y el señor::: pes me había visto (.) crecer:::
6. yo le  **digo** “tío” y todo
7. entonces lo vi
8. justo cuando nosotros estábamos en emergencia
9. esperando que llegara el médico↑
10. para que vean el tema del embarazo de del del parto
11. ahí estaba el doc<sup>20</sup> (.)
12. yo le  **digo** “¡Oe<sup>21</sup> CHINO!↑” (h)
13. y me  **dijo** “Oe ¡QUÉ! ¿ya?”
14.  **digo** “nada parece que le van a hacer cesárea que no sé qué”
15. “¿qué?↑ ya espérate espérate”
16. fue, miró, entró, hizo y ya↓
17. “oye me avisan ¿ya?”
18. “ya↓ se la recomiendo a la paciente ah↑”

<sup>18</sup> Colegio primaria y secundaria

<sup>19</sup> “pues”

<sup>20</sup> doctor

<sup>21</sup> Oe por ‘oye’

19. “le recomiendo a esa señora(.) ya↓”
20. ya ché:::vere todo (.)
21. este:: y después estaba el:: Chino estaba(.) se supone que en su guardia de emergencia↑
22. y salía cada::: media ho:::ra o atendía un paciente iba
23. “¿ya?↑”
24. “todavía↓”
25. “ya↓” se iba
26. luego se volvía a meter
27. “¿ya?↑ ¿todavía?”
28. “ya↓”
29. estaba así dando vueltas (h) el tío
30. todo toda la mañana se la tiró dando vueltas (h)
31. le mandó una foto mía y de A en::: cuando estábamos eh::: intentando::: (.) bueno esperando ¿no?
32. el el que ya la cesárea [el doctor al que le dice tío]
33. y este le mandó [el doctor a su hijo le mandó la foto]
34. y mi pata<sup>22</sup> **dijo** “ya↓”
35. porque él estaba justo en (.) justo en Chiclayo
36. estaba preparándose en Lima
37. para el para el ¿cómo se llama esto::?
38. justamente para la especialidad que mi pata estaba recién (.) ha postulado
39. y **dijo** “YA↑ papá ya voy”
40. y él se iba ese día en la noche
41. Ahí ha llegado mi pata
42. ha llegado tarde
43. y el doctor ya se estaba metiendo
44. y ha llegado mi pata
45. y nosotros nos hemos ido como que por la sala normal↑
46. le **digo** “y ¿qué tal?”
47. hemos estado conversando un toque<sup>23</sup>
48. y ha salido el doc
49. le **ha dicho** “OE, VEN PARA ACÁ”
50. y se han metido a la operación
51. y me la han grabado todita
52. la tengo graba:::da y todo↓

En esta narración, todas las citas son directas. Las citas directas en primera persona singular están en PH. Las citas con frase introductoria del verbo ‘decir’ se presentan especialmente en dos frases de orientación líneas (6) y (46). La cita de la línea (6) no está en PH porque es una realidad que aún existe, por lo tanto es presente simple. En la línea (46), en el que se describe la naturalidad del encuentro con su amigo, está en PH. La diferencia entre ambas orientaciones es que la (6) no se inserta en la complicación misma, pero la (46) sí lo hace. En las líneas (12-50), se presenta la complicación, con alternancia de líneas de orientación (35-38). La resolución es la línea (51) y la coda, la (52). Las expresiones de evaluación se encuentran subrayadas. Las citas están en un marco de estructuras narrativas. Todas las citas introducidas por el verbo ‘decir’, menos la de la línea (6) corresponde a un evento real y sucedido. No necesariamente

<sup>22</sup> ‘pata’ es una forma coloquial de ‘amigo’

<sup>23</sup> ‘un toque’ forma coloquial de ‘un momento’

dan avance a la narración, pero sí expresan un posicionamiento en la interacción de los personajes. Las citas presentadas por el verbo ‘decir’ en primera persona y con PH expresan el posicionamiento de JC respecto al doctor y al hijo del docto, su amigo del colegio. Esto parece indicar que la información del PH en realidad es para transmitir un posicionamiento que además es identitario como el sentido de amistad. La ciudad de Chiclayo y el departamento (estado) de Lambayeque reciben el apelativo de ‘Ciudad de la Amistad’, eso debido a la camaradería, vernacularidad y simpleza en el ámbito profesional y social en el que se realizan las interacciones diarias. En esta narración, se expresa con los términos: *Oe, Chino, pata, tío*.

**Narración 2. (SA, masc, C, 65)**

Esta entrevista se realizó en una cafetería en las que todas las mañanas se encuentran un grupo de amigos ya retirados. SA es hijo de chiclayano, pero nieto de inmigrante italiano. Su madre también era chiclayana. Dejó la carrera de medicina inconclusa y después de la reforma agraria, se dedicó a la agricultura. Para esta entrevista, me presentó, un pariente común que es uno de sus mejores amigos. Además él conocía a gran parte de mi familia. Esto hizo la interacción bastante cercana. Los temas que se trataron fueron su niñez, la historia de su familia, la profesión de sus hijos, su decisión vocacional, el impacto de la reforma agraria en su vida y la de su familia, los bonos de la reforma agraria, algunos casos de otros agricultores, la asociación de italianos en Lambayeque, la migración interna en Lambayeque, historia nacional, la corrupción en Chiclayo y en Perú y el tráfico de oro. Es así como esta narración surgió de una entrevista en la que el tema de la corrupción fue prioritario. El narcotráfico es un problema constante en la zona de Lambayeque por su cercanía con la ceja de selva. También fue y, aún lo es, un problema el tráfico ilegal de piezas arqueológicas y del oro de los hallazgos arqueológicos o huacas (ver nota 4).

1. acá se descubre el Señor de Sipán
2. la verdadera descubrimiento del Señor de Sipán es por seguimiento de oro que se hace
3. no es porque el señor A haya tenido el conocimiento
4. mentira (.) incluso hay un muerto (.)
5. e: ¿cómo es eso?
6. r: acá hay un joyero de apellido X (.)
7. no pongas el nombre (.)
8. este joyero se dedica a comprar oro (.)
9. y pagaba el doble de día a día↓
10. a mí me busca(n)
11. y me dice(n) “señor A ¿quiere meterse en un negocio?”
12. “depende le digo mientras no sea droga”
13. “no:::” me dice “usted me da 1000 soles y yo mañana le devuelvo 2000 soles”
14. le digo: “ni que fuera qué (.) el día de la gran barata”
15. “no” me dice
16. tanto insistencia me dice “es compra de oro↓”
17. “no” le digo “compadre (.) no me interesa↓”
18. y(.) yo sabía que había mucha gente incluso de mi familia que se metieron↓
19. y↑ les estaban redituando<sup>24</sup>(.) bastante (.)
20. a las finales yo hice el intento con ci- con una:::yo di dos mil
21. y me devolvió dos mil<sup>25</sup>(.) pero nunca más↓

<sup>24</sup> Redituar. Rendir o producir utilidad periódicamente (RAE online)

<sup>25</sup> Se asume que estos dos mil son los de la ganancia y que en realidad recibió cuatro mil.

22. me dio miedo↑
23. no quise entrar
24. ↑de repente comenzaron hacer el seguimiento
25. y lo agarraron con el oro (.)
26. lo golp- lo hicieron hablar la PIP
27. lo metió↓
28. le metió corriente↑
29. y le dijo hasta el apellido del de la mamá de Inca↑
30. dijo dónde estaban robando
31. dónde estaban sacando
32. fueron(.)
33. y lo encontraron el huaquero con la cantidad de sacos de oro(.) ¿ya?
34. entonces vino(.) L. de Canal 4
35. y montó(.) todo un espectáculo para para Cuarto Poder creo que se llamaba el-
36. es que también en esa época(.)
37. o era otro:::
38. antes del 2000(.)
39. y monta la vaina<sup>26</sup>
40. de que están con escopetas↑ y cuestiones
41. y que salen
42. y le disparan
43. y le pelan a uno↓
44. en la el montaje de la película(.) se pelan a uno↓

En esta narración, todas las citas son directas. Tanto las citas directas en primera persona singular como las de tercera persona están en PH. Esto puede indicar que el centro de la narración es la interacción misma y a partir de esa interacción se da el posicionamiento de SA. Las citas con frase introductoria del verbo ‘decir’ se presentan en la orientación de la narración (10-17). La orientación se da tanto en las líneas (6-9), como en las líneas (10-17), pero ambos son distintos tipos de orientación. En la primera, líneas (6-9) es lo que se esperaría de una orientación en la que se describe el escenario de la narración a la manera de una descripción, pero en las líneas (10-17) es una orientación que está dirigida a dar protagonismo a SA en la historia y además a posicionarlo como un hombre probo. Es decir, aunque las citas presentadas por la frase introductoria con ‘decir’ en PH pertenecen al contenido que llamamos ‘sugerencia’ en la que hay un ofrecimiento, parecería que la intención de dar esta información es de posicionamiento. Esta afirmación enfática e ilustrativa de la probidad de SA se ve matizada con una pequeña aclaración, de que si bien sí participó en el negocio lo hizo con poco dinero y solo una vez: líneas (18-23). La complicación empieza en la línea (24-43). La coda es la línea (44). Las expresiones de evaluación se encuentran subrayadas. Las citas están en un marco de estructuras narrativas. Todas las citas introducidas por el verbo *decir* se refieren a un evento real y sucedido. Se cuenta la anécdota del huaquero fallecido en el montaje del operativo policial, pero el diálogo y el PH en introducción a la cita es usado para expresar una información positiva del sí mismo SA.

En resumen, en ambas narraciones se encuentra una información subyacente a la puramente denotacional en las citas presentadas por el verbo ‘decir’ en PH. Este uso parece estar más ligado a la información que el “yo” narrador quiere dar al entrevistador sobre sí mismo, que estaría en relación con el contenido de posicionamiento de Terraschke (2013), que al devenir de evento narrado. Estos resultados se alinean con lo encontrado por Schiffrin (2009) y Perrino

---

<sup>26</sup> ‘Vaina’ uso coloquial de en este caso ‘situación, escena’

(2011, 2015), ya que este posicionamiento se realiza frente al destinatario final y sirve para establecer un posicionamiento en el cronotopo del momento de la narración, utilizando el cronotopo de la historia narrada. Futuros estudios que incorporen el rol del hablante podrán dar información sobre la cercanía o distancia con el evento narrado (Koven 2010: 169), los patrones de reconocibles culturalmente que se transmiten a través de las citas (Koven 2010: 168, 172 y 175), el rol que además de la cita, tiene el PH en esta asignación de roles del hablante y su posible impacto en una idea de continuidad autobiográfica del hablante (Koven 2010: 179).

## 6. Discusión Final

La presente investigación tenía como objetivo identificar la función discursiva del uso del PH en las citas directas e indirectas en narrativas orales. Nuestras primeras hipótesis fueron que el PH sería más frecuentes en frases introductorias de citas directas que en las de citas indirectas (Schiffrin 1981) y que la ocurrencia de PH se utilizaría más en tercera persona singular (Cameron 1998; Kern 2017). En nuestros resultados encontramos que el PH en las frases introductorias de citas directas es 43% (160/372) y el resto (57%) en otras formas pasadas. Por su parte, las citas indirectas fueron introducidas por el verbo “decir” en un 48% (36/75) y el resto (52%) en otras formas pasadas. Esto contradice los resultados encontrados por Schiffrin en los que las citas directas son introducidas preferentemente por verbos de comunicación en PH en un 63% y el PH es utilizado solo en un 5% de los casos de citas indirectas (Schiffrin 1981: 58). Estos resultados desafían, por tanto, el planteamiento que el PH es utilizado preferentemente en formas de evaluación interna como la cita directa, ya que en estas construcciones el narrador expresa su punto de vista que da autenticidad a su evaluación (Schiffrin 1981: 60). Esto nos llevan a cuestionarnos sobre la función de las citas con PH en esta comunidad de habla.

Los resultados encontrados respecto a la persona y número gramatical muestran que la frecuencia de uso de PH y del pretérito aparecen en distribución complementaria. El PH es más frecuente en tercera persona singular como se hipotetizó; mientras que el pretérito es preferido en primera persona singular. Esto se corresponde con los resultados de Cameron (1998) que encuentra que la mayoría de las citas directas están tanto en primera como en tercera persona singular (61). En los resultados estadísticos de Kern (2017), sin embargo, se encuentra que los verbos de cita directa y nulos muestran una preferencia de persona gramatical, no así los verbos de cita indirecta (135). Sin embargo, estos resultados son bastante más reveladores cuando se relacionan con el factor de la posición de la frase introductoria de la cita.

Respecto a la posición de la frase presentadora del discurso reportado, la posición estandarizada y más esperada es la de inicio de cita. Sin embargo, en esta posición, el PH (42%) comparte la frecuencia con el Pretérito (42%). La flexibilidad del PH en posición media (61%) y final (42%) lo acercaría por tanto a un estilo más vernacular, respecto del pretérito. Por otro lado, cuando se analiza las características de las frases presentadoras de cita en posición intermedia respecto al número y persona, se observa que el PH es más frecuente en tercera persona y el pretérito en primera.

En lo que respecta a la estructura narrativa, nuestra hipótesis indicaba que el PH será más frecuente en la complicación de la acción (Schiffrin 1981; Silva-Corvalán 1983). Nunca aparecerá en cláusulas evaluativas externas, abstractos o codas (Schiffrin 1981: 59). Lo resultados indican que al igual que en los resultados de Silva-Corvalán (1983) el número de ocurrencias de narraciones con abstracción y coda son mínimas. No se encontró ninguna cita directa o indirecta en abstracción y solo 2 citas directas en coda. Esto contradice la posición de Schiffrin (1981) en la que menciona que el PH “Never occurs in external evaluation clauses, abstracts, or codas” (51). Esto es relevante, porque si una de las funciones del PH es el contraste con otros tiempos en un evento narrativo, debería solo aparecer en la complicación, resolución y eventualmente en la evaluación, pero en mi data ocurre también en otros contextos.

Además de presentar diferencias en la coda, la data lambayecana, presenta diferencias en los resultados de orientación. Las ocurrencias de PH en la presentación de cita en esta estructura narrativa, sugiere que la actualización y teatralidad del evento narrado, empieza desde la presentación de los personajes, lugares y circunstancias del evento, no solo en la presentación de las acciones mismas. Finalmente, sobre los resultados del PH en las secciones de complicación y resolución, aunque los porcentajes de la data lambayecana son ligeramente más altos, se comparte la ocurrencia en ambas secciones del PH. Así que se puede concluir que la data lambayecana, presenta mayor dispersión de las ocurrencias del PH en las frases presentadoras de citas directas e indirectas a través de todas las estructuras de la narración. A continuación comentaremos la afirmación que comparten tanto Shiffrin (1981) como Silva-Corvalán (1983) de que el PH nunca ocurre en cláusulas de evaluación externa volveremos más adelante.

Esta afirmación respecto a la función evaluativa del PH parece encontrar un comportamiento diferente en los verbos de comunicación que presentan citas en el corpus lambayecano. Primero porque como hemos visto el PH tiene un comportamiento que no se limita solo a la cita directa, sino que también incluye la indirecta. Se esperaría que debido a esta función evaluativa interna el PH estuviera solo y casi exclusivamente relacionado a la cita directa que también presenta esta función de evaluación interna (Schiffrin 1981: 59), pero los resultados mostraron que no es así en esta comunidad. Segundo, porque la correlación de la cita directa con la función evaluativa interna, que ya hemos visto, se ve limitada por el contenido de la información de dicha cita. A saber, el discurso reportado que expresa pensamientos en estructuras de cita directa consideramos que es en muchos casos, una cláusula evaluativa externa como en el ejemplo (16): porque dije: “nunca he hecho nada del tema educativo, entonces fácil aprendo entonces bacán”, (AE, fem, C,27), (Pensamiento). En este ejemplo el hablante está reflexionando sobre tomar un trabajo en el área educativa y explicando por qué lo aceptó. En otras palabras, consideramos que el hablante expresa su opinión respecto de los hechos a manera de pensamiento en cita directa, lo que correspondería más a una evaluación externa que interna de la narración. Como se puede ver en el ejemplo anterior la información del contenido de la cita aporta riqueza a esta discusión como se verá a continuación.

Se puede describir el contenido de la información del uso del PH en las frases que presentan las citas directas e indirectas en Lambayeque como más frecuente en aquellas citas que informan sobre enunciados hablados o pensados con contenido de posicionamiento y sugerencia. El PH se utiliza también, sin embargo, para presentar tanto eventos hipotéticos como reales en las citas indirectas preferentemente. Sin embargo, futuros estudios podrán esclarecer más esta relación.

Los resultados del corpus lambayecano muestran que el PH es usado más por hombres y es más frecuentes en personas de 50 + años. Estos resultados son contrarios a nuestra hipótesis y a los mostrados por Guerrero (2014) en los que son las mujeres jóvenes quienes usan más frecuentemente el PH en la variedad chilena (101). En las citas directas encontramos que mujeres sin restricción de edad prefieren el pretérito y hombres el PH. Sin embargo en las citas indirectas los hombres jóvenes prefieren el pretérito. Las dos comunidades, una la capital del país (Santiago de Chile) y la otra una zona de provincia agraria en el norte de Perú, demuestran un patrón de uso diferente. Los datos lambayecanos indicarían una posible valoración menos prestigiosa asociada al PH en citas directas, por ser una característica lingüística de la región, ser una expresión más vernacular, conectada a la oralidad.

Cuando se realizó la aproximación cualitativa a dos entrevistas, se esperaba que el PH en la frase presentadora de cita revelara una interacción, a través de la narración, con la interacción entre el entrevistador y el entrevistado (Perrino 2011, 2015). Lo que se encontró fue que el PH y las citas pueden dar información que no es solo denotacional sino que parece estar más ligada



a la información que el “yo” narrador quiere dar al entrevistador sobre sí mismo. Estos resultados se alinean con lo encontrado por Schiffrin (2009) y Perrino (2011, 2015).

Al ser esta aún una aproximación exploratoria al estudio de las narrativas personales lambayecanas, pensamos que futuros estudios que incorporen el rol del hablante podrán dar información sobre la función de estas citas en relación con el posicionamiento del hablante en estructuras narrativas personales. En esta aproximación, se puede decir que son novedosos el uso transversal del PH tanto en citas directas como indirectas, lo que sugiere la necesidad de una re-evaluación de las funciones del PH y su diferenciación según el tipo de cita. En las estructuras narrativas labovianas, la utilización de las citas en la presentación de personajes y lugares constituye una novedad respecto a otros estudios. Así mismo la clara preferencia de las citas presentadas por PH en los diálogos, parecen reforzar su función actualizadora. La temática personal y su relación con el PH es llamativo en la figura de la cita indirecta, porque podría constituir un reforzamiento del mismo a través de una actualización del cronotopo. Finalmente, la relevancia de los ‘pensamiento’ citados pueden ser entendidos como una explicación o comentario para el destinatario final y, por lo tanto, reforzarían un posicionamiento del enunciador respecto a este.

Fabiola Fernández-Doig  
<mf2@illinois.edu>

University of Illinois at Urbana-Champaign  
Department of Spanish and Portuguese  
MC-176  
707 S. Mathews Ave.  
Urbana, IL 61801  
USA

## Referencias

- Agha, A. (2005). Voice, Footing, Enregisterment. En: *Journal of Linguistic Anthropology*. 15. 1, 38-59. <https://doi.org/10.1525/jlin.2005.15.1.38>
- Bakhtin, M. (1981). *The Dialogic Imagination*. Austin, TX: University of Texas Press.
- \_\_\_\_\_. (1986). *Speech Genres and Other Late Essays*. Austin, TX: University of Texas Press.
- \_\_\_\_\_. (1988). *Problemas de la Poética de Dostoievski*. México, Fondo de Cultura Económica.
- \_\_\_\_\_. (1989). *Teoría y Estética de la Novela*. Trabajos de Investigación. Madrid: Altea, Taurus, Alfaguara.
- Blackwell, N. & Fox Tree, J. (2012). Social factors affect quotative choice. *Journal of Pragmatics*. 44. 1150-1162. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2012.05.001>
- Blommaert, J. (2015). Chronotopes, scales and complexity in the study of language in society. *Annual Review of Anthropology*. 44. 105-106. <https://doi.org/10.1146/annurev-anthro-102214-014035>
- Bonilla, C. (2011). “The Conversational Historical Present in Oral Spanish Narratives.” *Hispania*. 94.3, 429-442.
- Briggs, C. (1986). *Learning how to ask*. New York: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9781139165990>

- Cameron, R. (1998). A variable syntax of speech, gesture, and sound effect: Direct quotations in Spanish. *Language Variation and Change*. 10, 43-83. <https://doi.org/10.1017/S0954394500001216>
- Casado, M. y de Lucas, A. (2013). La evaluación del discurso referido en la prensa española a través de los verbos introductores. *Revista Signos. Estudios de Lingüística* 46.83, 332-360. <https://doi.org/10.4067/S0718-09342013000300003>
- Coulmas, F. (1986). Reported Speech: Some General issues. En Coulmas, F. (Ed.), *Direct and Indirect Speech*. Berlín: Mouton de Gruyter, 1- 28. <https://doi.org/10.1515/9783110871968.1>
- De Fina, A. & Perrino, S. (2011). Introduction: Interviews vs. 'natural' contexts: A false dilemma. *Language in Society*. 40, 1-11. <https://doi.org/10.1017/S0047404510000849>
- Eckert, P. (1989). The Whole Woman: Sex and Gender Differences in Variation. *Language Variation and Change*. 1, 245-267. <https://doi.org/10.1017/S095439450000017X>
- \_\_\_\_\_ (2000). *Linguistic Variation as Social Practice. The Linguistic Construction of Identity in Belten High*. Oxford: Blackwell.
- Eckert, P. & McConnell-Ginet, S. (2013). *Language and Gender*. Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9781139245883>
- Gil y Gaya, S. (1979). *Curso Superior de Sintaxis Española*. 9ª ed. La Habana: Pueblo y Educación.
- Gobierno Regional de Lambayeque (2016). *Prospectiva Territorial de Lambayeque 2030*. Lambayeque: Gobierno Regional. En: [http://ot.regionlambayeque.gob.pe/upload/pdf/archivo\\_587662714e5ca.pdf](http://ot.regionlambayeque.gob.pe/upload/pdf/archivo_587662714e5ca.pdf)
- \_\_\_\_\_ (2017). *Plan de Desarrollo regional concertado 2021*. Lambayeque: Gobierno Regional. En: [http://ot.regionlambayeque.gob.pe/upload/pdf/archivo\\_599da9e43e04b.pdf](http://ot.regionlambayeque.gob.pe/upload/pdf/archivo_599da9e43e04b.pdf)
- Goffman, E. (1981). Footing. En: *Forms of Talk*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press. 124-159.
- Goodman, J., Tomlinson, M. and Richland, J. (2014). Citational Practices: Knowledge, Personhood, and Subjectivity. *Annual Review of Anthropology*. 43, 449–63. <https://doi.org/10.1146/annurev-anthro-102313-025828>
- Guerrero, S. (2014). Una aproximación sociolingüística al empleo del presente histórico en narraciones de experiencia personal en hablantes de Santiago de Chile. *RLA* 52.2, 89-112. <https://doi.org/10.4067/S0718-48832014000200005>
- Instituto Nacional de Estadística e Informática (INEI), (2017a). *Perú: Crecimiento y distribución de la población, 2017. Primeros resultados*. En: [https://www.inei.gob.pe/media/MenuRecursivo/publicaciones\\_digitales/Est/Lib1530/1ibro.pdf](https://www.inei.gob.pe/media/MenuRecursivo/publicaciones_digitales/Est/Lib1530/1ibro.pdf)
- Instituto Nacional de Estadística e Informática (INEI), (2017b). *Perú: Perfil sociodemográfico. Informe Nacional*. En: [https://www.inei.gob.pe/media/MenuRecursivo/publicaciones\\_digitales/Est/Lib1539/1ibro.pdf](https://www.inei.gob.pe/media/MenuRecursivo/publicaciones_digitales/Est/Lib1539/1ibro.pdf)
- Iwasaki, S. (1993). *Subjectivity in Grammar and Discourse*. Philadelphia: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/sidag.2>
- Jefferson, G. (1984). Transcription Notation. En J. Atkinson and J. Heritage (eds), *Structures of Social Action*. New York: Cambridge University Press.
- Johnstone, B. (1987). "'He says... so I said': Verb Tense Alternation and Narrative Depictions of Authority in American English." *Linguistics* 25, 33-52. <https://doi.org/10.1515/ling.1987.25.1.33>
- Kern, J. (2017). Unpacking the variable context of quotatives. Evidence from U.S. Southwest Spanish. *Spanish in Context*. 14.1, 124-143. <https://doi.org/10.1075/sic.14.1.06ker>

- Koven, M. (2002). An analysis of speaker role inhabitation in narratives of personal experience. *Journal of Pragmatics*. 34, 167-217. [https://doi.org/10.1016/S0378-2166\(02\)80010-8](https://doi.org/10.1016/S0378-2166(02)80010-8)
- \_\_\_\_\_. (2011). Comparing stories told in sociolinguistic interviews and spontaneous conversation. *Language in Society*. 40, 75-89. <https://doi.org/10.1017/S0047404510000904>
- Labov, W., and Waletzky, J. (1967). Narrative analysis: oral versions of personal experience. In Helm, J. (ed), *Essay on the Verbal and Visual Arts*. University of Washington Press, Seattle. 12-44.
- Labov, W. (1972). *Language in the inner city. Studies in Black English Vernacular*. Philadelphia: The University of Pennsylvania.
- \_\_\_\_\_. (1990) The intersection of sex and social class in the course of linguistic change. *Language Variation and Change*. 2, 205-254. <https://doi.org/10.1017/S0954394500000338>
- \_\_\_\_\_. (2001). *Principles of Linguistics Change: Social Factors*. Oxford: Blackwell.
- \_\_\_\_\_. (2010). Narratives of personal experience. In Hogan, Patrick (ed.) *The Cambridge Encyclopedia of the Language Sciences*. Cambridge: Cambridge University Press, 546-548.
- Li, C. (1986). Direct speech and indirect speech: a functional study. En: Coulmas, F. (Ed.), *Direct and Indirect Speech*. Berlín: Mouton de Gruyter, 29- 45. <https://doi.org/10.1515/9783110871968.29>
- Maldonado, C. (1999). Discurso Directo y Discurso Indirecto. En: Bosque, I. & Demonte, V. *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. (vol 2). Madrid: Espasa. 3551-3595.
- Nikitina, T. (2012). Personal Deixis and Reported Discourse: Towards a Typology of Person Alignment. *Linguistic Typology* 16, 223-263. <https://doi.org/10.1515/lity-2012-0008>
- Orchs, E. & Capps, L. (1996). Narrating the self. *Annual Review of Anthropology*. 25, 19-43. <https://doi.org/10.1146/annurev.anthro.25.1.19>
- Perrino, S. (2011). Chronotopes of story and storytelling event in interviews. *Language in Society*. 40, 91-103. <https://doi.org/10.1017/S0047404510000916>
- \_\_\_\_\_. (2015). Chronotopes. Time and Space in Oral Narrative. En: De Fina, Anna & Alexandra Georgakopoulou. *The Handbook of Narrative Analysis*. Chapter 7. Oxford: Blackwell.
- Real Academia Española (RAE), (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Reyes, G. (1995). *Los procedimientos de cita: estilo directo y estilo indirecto*. 2ª ed. Madrid: ArcoLibros.
- \_\_\_\_\_. (1996). *Los procedimientos de cita: citas encubiertas y ecos*. 2ª ed. Madrid: ArcoLibros.
- Schiffrin, D. (1981) Tense Variation in Narrative. *Language*, 57, 45-62. <https://doi.org/10.1353/lan.1981.0011>
- \_\_\_\_\_. (2009). Crossing boundaries: The nexus of time, space, person and place in narrative. *Language and Society*. 38, 421-445. <https://doi.org/10.1017/S0047404509990212>
- Silva Corvalán, C. (1983) Tense and Aspect in Oral Spanish Narrative: Context and Meaning. *Language* 59, 760-80. <https://doi.org/10.2307/413372>
- Silverstein, M. (2003). Indexical order and the dialectics of sociolinguistic life. *Language & Communication*. 23, 193-229. [https://doi.org/10.1016/S0271-5309\(03\)00013-2](https://doi.org/10.1016/S0271-5309(03)00013-2)
- \_\_\_\_\_. (2005). Axes of Evals: Token versus Type Interdiscursivity. *Journal of Linguistics Anthropology*. 15.1, 6-22. <https://doi.org/10.1525/jlin.2005.15.1.6>
- Smith, C. (2007). Tense and temporal interpretation. *Lingua*, 117, 419-436. <https://doi.org/10.1016/j.lingua.2004.10.005>

- Tannen, D., (1989). *Talking Voices: Repetition Dialogue and Imagery in Conversational Discourse*. Cambridge University Press, Cambridge.
- Terraschke, A. (2013). A Classification System for Describing Quotative Content. *Journal of Pragmatics*. 47, 59-74. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2012.11.015>
- Traugott, E. C. (2010). (Inter)subjectivity and (inter)subjectification: A reassessment. En: *Subjectification, Intersubjectification and Grammaticalization*. Ed. Kritin Davidsen. Berlin: De Gruyter.
- Vendler, Z. (1967). Verbs and times. En Z. Vendler. *Linguistics and Philosophy*. Ithaca: NY: Cornell University Press.
- Wade, E. & Clark, H. (1993). Reproduction and demonstration in quotations. *J. Mem. Lang.* 32, 805-819. <https://doi.org/10.1006/jmla.1993.1040>
- Wierzbicka, A. (1974) The semantics of direct and indirect discourse. *Papers in Linguistics* 7, 267–307. <https://doi.org/10.1080/08351817409370375>
- Winter, J. (2012). Discourse quotative in Australian English: Adolescents performing voices. *Australian Journal of Linguistics*. 22.1, 5-21. <https://doi.org/10.1080/07268600120122535>
- Weinrich, H. (1968). *Estructura y función de los tiempos en el lenguaje*. Trad. F. Latorre. Madrid: Gredos.
- Wolfson, N (1978). “A Feature of Performed Narrative: The Conversational Historical Present”. *Language in Society*. 7.2, 215-237. <https://doi.org/10.1017/S0047404500005534>
- Wolfson, N. (1982). *CHP. The Conversational Historical Present in American English Narrative*. Dordrecht-Holland/Cinnaminson-USA: Foris Publications. <https://doi.org/10.1515/9783110851694>